

AUGUST 2015

اگست ۲۰۱۵ء

خبر و نظر
Khabr
Nazal

U.S. EMBASSY MAGAZINE
NEWS & VIEWS



ثقافتی ورثہ کی پذیرائی
CELEBRATING
CULTURAL HERITAGE

SIGHTS FROM GILGIT BALTISTAN



Skardu

سکردو



Shigar Fort

شگر فورٹ



Sights from Gilgit Baltistan

گلگت بلتستان کے مناظر



Associate Editor Kedenard Raymond visits Satpara Lake, Skardu

ایسوسی ایٹ ایڈیٹر کیڈنارڈ ریمونڈ کا دورہ ست پارہ جھیل



find US ON



[www.twitter.com/
usembassykislamabad](http://www.twitter.com/usembassykislamabad)



[www.facebook.com/
pakistanusembassy](http://www.facebook.com/pakistanusembassy)



[www.flickr.com/photos/
usembassypk](http://www.flickr.com/photos/usembassypk)



[www.youtube.com/user/
usembassyislamabad](http://www.youtube.com/user/usembassyislamabad)



Haider Ali
Pakistani
Truck
Artist in
Karachi

کراچی میں
مقیم ٹرک
آرٹسٹ
حیدر علی



JULY 2015

Editor-in-Chief

Angela Aggeler - Counselor for Public Affairs

Managing Editor

Steve Castonguay - Embassy Spokesperson

Associate Editor

Kedenard Raymond - Assistant Information Officer

Contacting Us

Khabr-o-Nazar, Public Affairs Section
US. Embassy, Ramna 5, Diplomatic Enclave Islamabad, Pakistan

Background

Khabr-o-Nazar is a free magazine published by the US. Embassy, Islamabad.
The magazine is designed and printed by Black Box Concepts.

Change of Address and Subscriptions

Send change of addresses and subscription requests to infoisb@state.gov

Letters to the Editor

Letters should not exceed 250 words and should include the writer's name, address, and daytime phone number. All letters become the property of Khabr-o-Nazar. Letters will be edited for length, accuracy, and clarity.

Stay Connected

Khabr-o-Nazar News & Views

Email: infoisb@state.gov

Phone: +92 (0) 51 208 0000 | Fax: +92 (0) 51 227 8040

http://islamabad.usembassy.gov/pakistan/khabr_o_nazar.html

Website: <http://islamabad.usembassy.gov>

ایڈیٹر ان چیف: "اسٹیل" ایگلر، کونسلر برائے پبلک افیئرز

منیجنگ ایڈیٹر: اسٹیو کاسٹونگوی

ایسوسی ایٹ ایڈیٹر: کیڈینارڈ ریمنڈ، معاون انفارمیشن آفیسر

رابطے کا پتہ: خبر و نظر، پبلک افیئرز سیکشن، امریکی ایسٹسی، رمنہ 5، ڈپلومیٹک انکلیو، اسلام آباد، پاکستان

ایک گراؤنڈ: خبر و نظر امریکی سفارتخانہ اسلام آباد کی طرف سے شائع کردہ ایک بلا قیمت میگزین ہے۔

میگزین کو بلیک باکس کانسپٹس نے ڈیزائن کیا۔

پتہ کی تبدیلی اور اپنے نام جاری کرانے: پتہ کی تبدیلی اور سبسکریپشن کی درخواستیں infoisb@state.gov کو ارسال کیجئے۔

ایڈیٹر کے نام خطوط: خطوط کا متن 250 الفاظ سے زائد نہ ہو، اور اس میں لکھنے والے کا نام، پتہ اور دن کے اوقات کا ٹیلیفون نمبر درج ہوں۔ تمام

خطوط خبر و نظر کی ملکیت سمجھے جائیں گے اور ان کے متن میں اختصار، ضروری تصحیح اور مفہوم کو واضح کرنے کے مقصد سے اصلاح کی جاسکتی گی۔

رابطہ رکھئے: خبر و نظر نیوز اینڈ ویوز

ای میل: infoisb@state.gov

فون: +92 (0) 51 208 0000

http://islamabad.usembassy.gov/pakistan/khabr_o_nazar.html

ویب سائٹ: <http://islamabad.usembassy.gov>

TABLE OF CONTENTS

فہرست مضامین

گوشہ مدیر	05	Editor's Corner
پاکستان کے ثقافتی ورثہ کا تحفظ امریکہ کے لیے کیوں ضروری ہے	06	Why Preserving Pakistan's Cultural Heritage Should Matter to the United States
موسیقی میلہ ۲۰۱۵ء	09	Music Mela 2015
موسیقی کے ذریعے افہام و تفہیم کی تلاش	11	Finding Common Understanding through Music
قومی تنوع کے عکاس علاقائی کھانے	12	Regional Cuisine Reflects National Diversity
وادی کیلاش کی شاندار روایات	15	The Rich Tradition of Kalash Valley
میرابادشاہی مسجد کا دورہ	17	My Visit to Badshahi Mosque
پاکستان میں ریل کا ایک سفر	18	A Railway Pilgrimage in Pakistan
قدیم وجدید کا امتزاج ہمیشہ سے خوش کن رہا ہے	20	Mixing the Traditional and the Modern has Always been Much more Fun
ٹیکسلا	22	Taxila
امریکا کی 50 ریاستیں: Nebraska	24	50 States of America: Nebraska
جنوب سے جنوب مغرب: پاکستانی ثقافت کی فخریہ پیشکش	27	South by Southwest: Proudly Representing Pakistani Culture
شادی کی تلاش میں!	28	In Search of a Wedding
دہشت گردی سے ماورئی: فاٹا میں ثقافت کیسے پروان چڑھتی ہے	30	Rising Above Terrorism: How Culture Evolved in the Federally Administered Tribal Areas
مقصدیت کی حامل تصویر کشی	32	Photography with a Purpose
قلعہ روہتاس	34	Rohtas Fort

Editor's CORNER

گوشہ مدیر



Dear Readers,

No matter what country or continent in which you live, culture is an integral part of all of our lives. In the United States, our cultural heritage has been shaped by the Native Americans who were its first inhabitants, and by the many immigrants from all over the world that chose the United States as their home. In Pakistan, there is also a rich cultural heritage, that has been shaped by different traditions, languages and a long history. This edition of Khabr o Nazar was a lot of fun to put together because it is a glimpse into the rich cultural heritage of Pakistan, and how Americans have been able to take part in Pakistani culture.

Since 2001, the U.S. Ambassadors Fund for Cultural Preservation has assisted more than 125 countries in the restoration, preservation, and revitalization of cultural heritage sites and eighteen of them are in Pakistan! The first-ever project in Taxila and the newest in Sindh, Makli Hill are both featured in this edition.

Another important aspect of celebrating cultural heritage is music. The musical programs and events featured in this edition demonstrate how Pakistan and the U.S. have been able to bridge the two cultures, while celebrating the uniqueness of their musical gifts. For our fashionistas out there, we also delve into the world of fashion and discover how fashion design is mixing traditional concepts with modern ones, to create styles unique to Pakistani culture.

There is truly so much culture to discover and celebrate, that it would be impossible to do it in just one edition of Khabr o Nazar. What you are about to read only scratches the surface of what the U.S and Pakistan can boast of their rich cultural heritage. Hopefully, what you see encourages you to continue learning about the two cultures and we look forward to hearing your views! ■

Sincerely,

Kedenard Raymond

Associate Editor, U.S. Embassy

Email: infoisb@state.gov | Website: <http://islambad.usembassy.gov>

قارئین کرام:

آپ چاہے کسی ملک یا براعظم میں رہتے ہوں، ثقافت ہم سب کی زندگیوں کا لازمی جزو ہے۔ امریکہ میں ہمارا ثقافتی ورثہ پہلے سے وہاں آباد مقامی امریکی باشندوں اور دنیا بھر سے نقل مکانی کر کے امریکہ میں آباد ہونے والے تارکین وطن نے وضع کیا ہے۔ پاکستان کا شاندار ثقافتی ورثہ مختلف زبانوں، رسوم و رواج اور ایک طویل تاریخ کے نتیجے میں وجود میں آیا ہے۔ خبر و نظر کے موجودہ شمارہ پر کام کرنا یقیناً ایک دلچسپ تجربہ تھا کیونکہ اس میں پاکستان کی شاندار ثقافت کی کچھ جھلکیاں شامل کی گئی ہیں اور یہ بھی کہ کس طرح سے امریکی، پاکستان کی ثقافت میں حصہ لے رہے ہیں۔

2001ء سے اب تک امریکی سفیروں کے فنڈ برائے ثقافتی تحفظ نے ایک سو پچیس سے زائد ملک میں ثقافتی ورثے کے مقامات کی بحالی، حفاظت اور بہتری کے منصوبوں میں مدد دی ہے۔ ان میں سے اٹھارہ مقامات پاکستان میں واقع ہیں۔ اس شمارے میں اس سلسلے کے اولین منصوبے نیکسلا اور تازہ ترین منصوبے سندھ میں مکلی کی پہاڑی، ہر دو شامل ہیں۔

ثقافتی ورثے کا ایک اور اہم پہلو موسیقی ہے۔ اس شمارے میں شامل کئے گئے موسیقی کے پروگراموں سے آپ یہ جان سکیں گے کہ کسی طرح سے پاکستان اور امریکہ اپنی اپنی موسیقی کی انفرادیت کو برقرار رکھتے ہوئے دونوں ثقافتوں کو ایک دوسرے کے ساتھ جوڑ رہے ہیں۔

فیشن کے شعبے سے دلچسپی رکھنے والوں کے لئے ہم نے فیشن کی دنیا میں جھانکنے کا موقع فراہم کیا ہے اور یہ جاننے کی کوشش کی ہے کہ کس طرح سے پاکستان کی ثقافت میں انفرادیت رکھنے والے انداز متعارف کرانے کے لئے روایتی اور جدید تصورات کا ملاپ کیا گیا ہے۔

حقیقت یہ ہے کہ ثقافت کی مختلف جہتوں کو جاننے اور ان سے لطف اندوز ہونے کے بہت سے مواقع ہوتے ہیں لیکن خبر و نظر کے ایک شمارے میں اس سب کچھ کا احاطہ کرنا ناممکن ہے۔ اب آپ جو کچھ پڑھیں گے وہ امریکہ اور پاکستان کی شاندار ثقافتوں کے ورثے میں اضافے کے لئے کی جانے والی کوششوں کی جھلکیاں ہی ہیں۔ ہمیں امید ہے کہ آپ دونوں ملکوں کی ثقافت کے بارے میں جاننے کا عمل جاری رکھیں گے اور ہم آپ کی آراء جاننے کے منتظر رہیں گے۔ ■

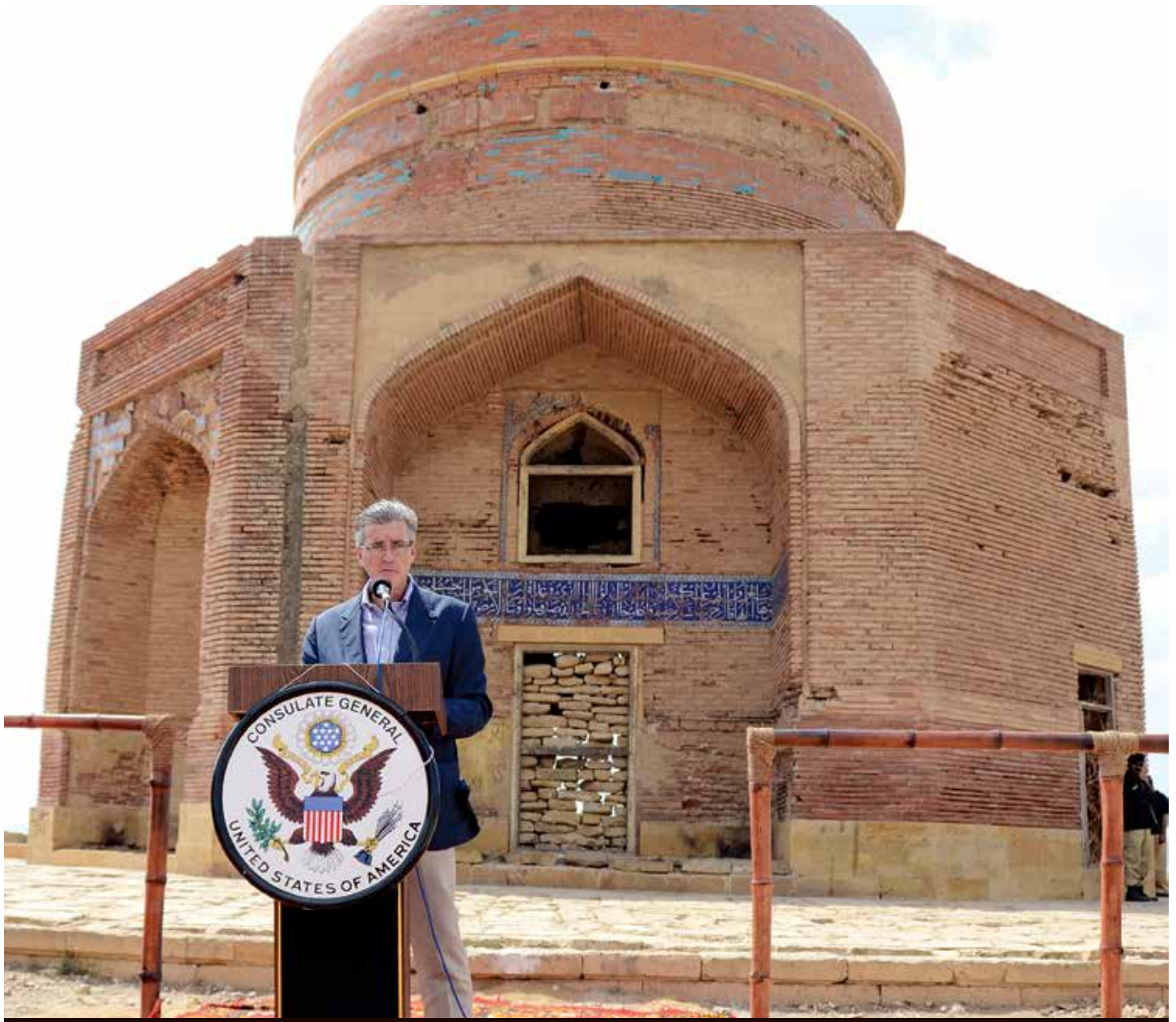
خیر اندیش

کیدنار ڈوریمینڈ

ایسوسی ایٹ ایڈیٹر

ویب سائٹ: <http://islambad.usembassy.gov>

ای میل ایڈریس: infoisb@state.gov



WHY PRESERVING PAKISTAN'S CULTURAL HERITAGE SHOULD MATTER TO THE UNITED STATES

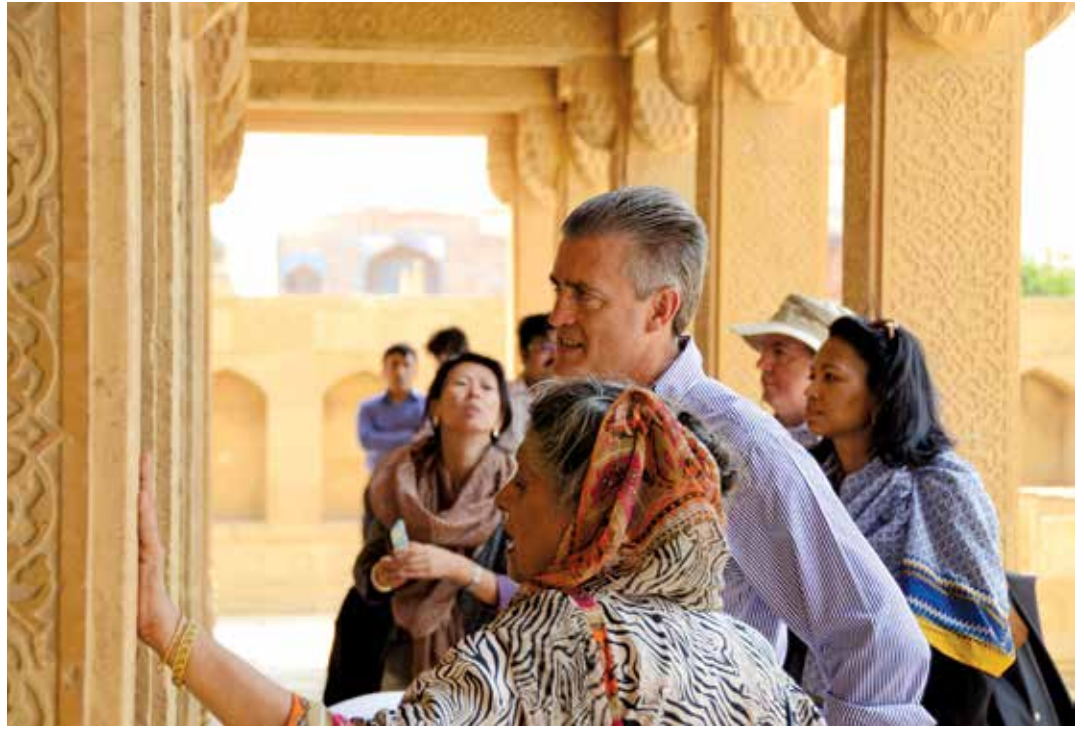
BY AMBASSADOR RICHARD G. OLSON

تحریر: سفیر چرڈجی اولسن

پاکستان کے ثقافتی ورثہ کا تحفظ امریکہ کے لیے کیوں ضروری ہے

We walked beside the now dusty wash that once contained the mighty but ever shifting Indus River, puzzling out the names of long-deceased members of royal dynasties now barely remembered. I was visiting the necropolis of Makli Hills with Yasmeen Lari, a conservation architect and herself a national treasure of Pakistan. The monuments at Makli chart the history of Islam in Sindh province, one of the cradles of civilization, dominated by the alluvial plain of the Indus, from which Sindh gets its name. I was there to announce that the US Government is helping to conserve two of its most magnificent monuments.

As the U.S. Ambassador to Pakistan, I live in a country



facing political, military, and humanitarian challenges on many fronts. One front that has not received sufficient attention in Western media is the war on cultural heritage and how this matters to the people of Pakistan.

One of the ways in which ISIL has consolidated a reign of terror in Iraq and Syria is by erasing any heritage of religious diversity. Their atrocities are not confined to military battlefields. Groups like ISIS have another important ideological objective: they are threatened by the existence of a rich cultural heritage and a history of pluralism and tolerance. They seek to destroy it.

Islam came to Sindh in 711 c.e. via the invasion led by Muhammad bin Qasim. And its dominance on the culture was fixed by the Sufi scholars who accompanied the central Asian invaders of the 16th century. The history of this long conversion is etched in the stone of tombs at Makli Hills. The oldest ones, at the north, show a robust Hindu influence, including elaborate rosettes, with the inscriptions written in the austere Kufic script of early Islam. The later tombs, to the south, become more Persianate, with the slanting script replacing the more linear Arabic and more delicate floral and venial depictions. These ancient monuments enrich and inform today's Pakistan and connect us to our cultural origins.

Wind and sun have taken a severe toll on the monuments, as has vandalism and looting, all perhaps part of the toll that more than a decade of fighting terrorism has inflicted on Pakistan. Treasures of Moghul artistry lie scattered and broken on the ground. Some of the elaborate sepulchres have lost their foundations and are visibly splitting apart. Even the large tombs that are structurally intact have lost their turquoise tiled roofs and cladding and now reveal their baked brick skeletons.

Makli Hills demonstrates the value of the U.S. Ambassadors Fund for Cultural Preservation, a program that enables our ambassadors to identify at-risk cultural monuments in countries around the world. Since its inception in 2001, the fund has supported the preservation

ہم جب منہ زور لیکن ہمیشہ رخ بدلتے دریائے سندھ کے ٹیلے پانی کے پاس سے گزرے تو یہ شاہی خاندانوں کے بہت عرصہ قبل مرنے والے افراد کے ناموں کے گورکھ دھندے میں غلٹاں تھا جنہیں اب شائد ہی کوئی یاد کرتا ہے۔ میں مکی کی پہاڑیوں میں واقع قبرستان کا ماہر آثار قدیمہ یا سکین لاری کے ہمراہ دورہ کر رہا تھا جو خود بھی پاکستان کا قومی اثاثہ ہیں۔ مکی کی پہاڑیاں صوبہ سندھ میں اسلام کی تاریخ کی عکاسی کرتی ہیں، سندھ جو تہذیب کے گہواروں میں سے ایک ہے اور دریائے سندھ کی لائی ہوئی مٹی سے زرخیز میدان پر مشتمل ہے اور اسی دریا کے نام کی مناسبت سے پہچانا جاتا ہے۔ میں وہاں یہ اعلان کرنے گیا تھا کہ حکومت امریکہ اس خطہ کے دو شاندار ترین آثار قدیمہ کے تحفظ میں اعانت کر رہی ہے۔

پاکستان میں امریکی سفیر کی حیثیت سے، میں ایک ایسے ملک میں مقیم ہوں جو مختلف محاذوں پر سیاسی، عسکری اور انسانی مسائل سے نبرد آزما ہے۔ ایک محاذ مگر ایسا ہے جس پر مغربی ذرائع ابلاغ نے مناسب توجہ نہیں دی اور وہ ثقافتی ورثہ کی جنگ ہے اور یہ کہ یہ معاملہ اہل پاکستان کے لیے کیوں اہم ہے۔

داعش نے جن ہتھکنڈوں کے ذریعہ عراق اور شام میں دہشت کے راج کو مستحکم کیا ہے اُن میں سے ایک گونا گوں مذہبی ثقافتی ورثہ کو مٹانا ہے۔ اُن کا ظلم و ستم جنگی میدانوں تک محدود نہیں ہے۔ داعش ایسے گروہوں کا ایک اور مطبع نظر بھی ہے: وہ شاندار ثقافتی ورثہ، تنوع اور رواداری کی تاریخ سے خطرہ محسوس کرتے ہیں اور اسے برباد کرنا چاہتے ہیں۔

سندھ میں اسلام ۱۱ عیسوی میں محمد بن قاسم کے حملہ کے ساتھ آیا اور یہاں کی ثقافت پر ۶۱۰ء میں وسط ایشیائی حملہ آوروں کے ہمراہ آنے والے صوفیائے کرام کی کوششوں سے چھا گیا۔ یہ طویل داستان مکی کی پہاڑیوں میں مقبروں پر کندہ ہے۔ شمال میں سب سے قدیم مقبرے ہندو اثرات کے حامل ہیں جن میں پھول پتیوں کے نقش و نگار ہیں اور ابتدائی اسلام کے دور کے سادہ خط کوئی میں تحریریں ملتی ہیں۔ جنوب میں بعد کے مقبروں پر فارسی اثرات نمایاں ہیں اور اُس نے سیدھے عربی رسم الخط کی جگہ لے لی ہے اور اس کے ساتھ ساتھ نفیس و نازک گلکاری اور نقش و نگار نظر آتے ہیں۔ یہ قدیم آثار قدیمہ آج کے پاکستان کو بھرپور بناتے ہیں اور ہمیں ہماری تہذیبی ابتدا سے جوڑتے ہیں۔

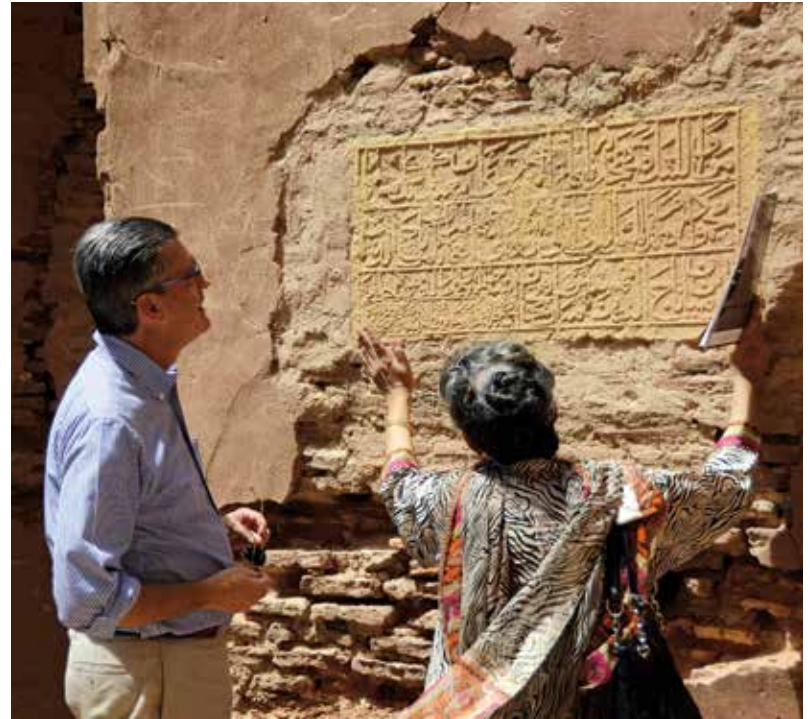


of cultural sites, cultural objects, and forms of traditional cultural expression in more than 100 countries. The fund has allowed me to support projects that help the conservation of the tombs of Sultan Ibrahim and Amir Sultan Muhammad at Makli Hills. The 14th century saint Hazrat Shaikh Hammad Jamali is said to have uttered the words, Hadha Makka Li, "For me, this is Mecca," reportedly the origins of the site's name.

Our partner, the Heritage Foundation of Pakistan, headed by Yasmeen Lari, will conduct surveys to assess the structural and environmental damage to the two tombs, implement a program to conserve decorative features, and establish skills training and capacity-building workshops for artisans, students, and conservation personnel. The training will, we hope, contribute to longer-term efforts to preserve other Makli Hill architectural treasures. Preserving the cultural heritage sites of Pakistan goes hand in hand with preserving Pakistan's pluralistic identity and traditions.

For the United States, cultural heritage plays an important role in defining who we are and in protecting a country's identity and maintaining its economic vitality. Through the preservation of cultural heritage sites in Pakistan and other countries, the United States can demonstrate our support for the principles of tolerance and respect for diversity that residents of this region have lived by for centuries. ■

**Richard Olson is U.S. Ambassador to Pakistan.*



آندھی و طوفان اور سورج کی تمازت نے ان آثار قدیمہ پر گہرے آثار چھوڑے ہیں جس طرح لوٹ مار اور غارت گری نے انہیں نقصان پہنچایا ہے اور سب سے زیادہ نقصان عشرے سے طویل پاکستان پر مسلط دہشت گردی کی لڑائی نے مرتب کیے ہیں۔ مغلیہ فن کھرا ہوا ہے اور میدان میں ٹوٹ پھوٹ کا شکار ہے۔ بہت سے بڑے بڑے مقبروں کی بنیادیں ختم ہو چکی ہیں اور ایسا لگتا ہے کہ وہ پھٹ رہے ہیں۔ حتیٰ کہ جو بڑے مقبرے درست حالت میں ایستادہ ہیں وہ فیروزی خانوں والی چھتوں سے محروم ہو چکے ہیں اور اب اینٹوں کے ڈھانچے عیاں ہو چکے ہیں۔

مکلی کی پہاڑیاں امریکی سفیر کے فنڈ برائے ثقافتی تحفظ کی اہمیت اجاگر کرتی ہیں، جو ایک ایسا پروگرام ہے جو دنیا بھر میں ہمارے سفیروں کو خطرے سے دوچار ثقافتی ورثہ کی نشاندہی کرنے کے قابل بناتا ہے۔ ۲۰۰۱ء میں اپنی ابتدا کے ساتھ ہی اس پروگرام کے ذریعہ ایک سو سے زیادہ ملکوں میں تاریخی مقامات، ثقافتی اشیاء اور روایتی ثقافتی اظہار کے تحفظ میں معاونت کی جارہی ہے۔ اس فنڈ کے ذریعہ مجھے مکلی کی پہاڑیوں پر واقع سلطان ابراہیم اور امیر سلطان محمد کے مقبروں کو محفوظ بنانے کے منصوبوں پر کام کرنے میں مدد ملی ہے۔ ۱۴ویں صدی کے ایک بزرگ حضرت شیخ حماد جمالی نے ایک بار کہا تھا "ہذا مکہ لی" یعنی "میرے لیے یہی مقدس مقام ہے۔"

ہماری اشتراک کار تنظیم دی ہیرٹیج فاؤنڈیشن جس کی سربراہ یاسمین لاری ہیں، ان دونوں مقبروں کی تعمیر اور ماحولیات کا جائزہ لے گی اور ان کے نقش و نگار کو محفوظ بنانے کے پروگرام پر عمل کرے گی اور اس کے ساتھ ساتھ ہنرمندوں، طالب علموں اور تحفظ آثار قدیمہ کے اہلکاروں کی تربیت اور معیار کو بہتر بنانے کے لیے ورکشاپس منعقد کرائے گی۔ ہمیں امید ہے کہ اس تربیت سے مکلی کے دیگر تہذیبی ورثہ کو محفوظ بنانے کی دیرپا کوششوں کو مدد ملے گی۔ پاکستان کے ثقافتی ورثہ کی جہاں ظہور کا کام پاکستان کی متنوع شناخت اور روایات کے تحفظ کے ساتھ ساتھ ہوتا ہے۔

ریاست ہائے متحدہ امریکہ کے لیے ثقافتی ورثہ اس بات کا تعین کرنے میں اہم کردار ادا کرتا ہے کہ ہم کون ہیں اور اس سے ایک ملک کی شناخت کا تحفظ ہوتا ہے اور اس کی معاشی زندگی برقرار رہتی ہے۔ پاکستان اور دوسرے ملکوں میں ثقافتی ورثہ کے تحفظ کے ذریعہ امریکہ رواداری اور تنوع کے اصولوں کی حمایت کا اظہار کر سکتا ہے جن پر اس خطہ کے باشندے صدیوں سے عمل پیرا ہیں۔ ■

رچرڈ اولسن پاکستان میں امریکہ کے سفیر ہیں۔



MUSIC MELA 2015

موسیقی کا میلہ ۲۰۱۵ء

The Music Mela Conference, a project of FACE (Foundation for Arts Culture and Education), is a three day music festival of Islamabad and one of the largest music festivals of Pakistan. The festival incorporates: concerts by a variety of artists from Pakistan of contemporary, folk, rock, fusion and sufi music; international artists; presentations; panel discussions; master workshops and stalls for music outreach. The festival also seeks to enlighten and humanize society through music and music education and help develop the music industry of Pakistan. Music Mela 2015 created a space for live musical performance in Pakistan with over 25 bands and nightly audiences exceeding 7,000 people!

Performers showcased the diverse regions and cultural traditions of Pakistan. Punjabi, Sindhi, Pashtun, and Baloch folk musicians were interspersed with contemporary acts featuring a strong fusion of Western influences. A marquee Pakistani performer served as the anchor for each day of performances. International performers highlighted the potential for collaboration with Pakistani artists, including American country-rock performers Mary McBride and musical theater and pop performer Grace McLean, who performed

فاؤنڈیشن فار آرٹس کچھ اینڈ ایجوکیشن (فیس) کے زیر اہتمام اسلام آباد میں منعقد ہونے والی تین روزہ موسیقی میلہ کانفرنس، پاکستان میں موسیقی کے بڑے میلوں میں سے ایک ہے۔ اس میلہ میں پاکستان کے مختلف علاقوں کے فنکاروں کی جدید، لوک، ملی جلی اور صوفیانہ موسیقی، بین الاقوامی فنکاروں کی شمولیت، پریزنٹیشنز، مذاکرے، ماہرین کی ورکشاپس اور موسیقی کے اسٹالز شامل ہوتے ہیں۔ اس فیسٹول کا ایک مقصد موسیقی کے ذریعے معاشرے میں بہتری لانا، موسیقی کی تعلیم پھیلانا اور پاکستان میں موسیقی کی صنعت کا فروغ ہے۔ 2015ء کے اس موسیقی کے میلے میں پاکستان بھر سے آئے ہوئے بچپن طائفوں نے اپنے فن کا مظاہرہ کیا اور ہر شب سات ہزار سے زائد لوگ ان محافل سے محظوظ ہوئے۔

فکاروں نے پاکستان کے مختلف علاقوں اور ثقافتوں کی روایات پیش کیں۔ پنجابی، سندھی، پشتون اور بلوچی لوک موسیقاروں نے قدیم و جدید موسیقی کے بہترین امتزاج سے حاضرین کو گرمایا۔ ہر روز کی محفل کے لئے ایک خاص پاکستانی فنکار نے میزبانی کے فرائض سرانجام دیئے۔ امریکی فنکارہ میری میک برائیڈ اور میوزیکل تھیٹر اور پاپ فنکارہ گریس میک لین سمیت کئی عالمی فنکاروں نے پاکستانی فنکاروں کے ساتھ اشتراک کار کے امکانات کا عملی



her original music outside of the United States for the first time. Mary McBride performed American country and rock songs, translating some of her lyrics into Urdu and adding a performance of the Pakistani anthem “Dil Dil Pakistan.” Grace McLean incorporated the tabla, a traditional Pakistani drum, and traditional Pakistani flute into her pieces.

The conference portion of the Music Mela focused on improving the capacity of musicians to protect their legal rights, developing public platforms for music performance, and enhancing educational opportunities for aspiring Pakistani musicians. Pop star Ali Azmat and Aaron Haroon Rashid, led a session on the formation of the Association of Music Professionals of Pakistan (AMPP). Musician Umer Sheikh and Director of the Intellectual Property Organization of Pakistan Meesaq Arif also spoke on the panel, which focused on the need for an advocacy organization for Pakistani musicians to collectively seek enforcement of intellectual property and royalty payments laws. U.S. artists participated in well-attended workshops on songwriting and international performance. Other workshops focused on improving music education in Pakistan. Arshad Mehmud, a co-founder of the Karachi-based National Academy of Performing Arts said, “What could be more noble than providing an opportunity for an artist to perform? Music Mela and the Department of State have done that.”■

مظاہرہ کیا۔ گریس میک لین نے امریکہ سے باہر پہلی بار پاکستان میں اپنی حقیقی موسیقی کی تائیں اڑائیں۔ میری میک برائیڈ نے اپنے مقبول عام امریکی دیہی اور راک گانے پیش کئے اور شاعری کے بعض ٹکڑوں کو اردو میں ترجمہ کر کے ایک مقبول نئے نغمے “دل دل پاکستان” کے ساتھ ملا کر پیش کیا۔ گریس میک لین نے اپنے گانوں میں طبلہ اور بانسری جیسے پاکستانی سازوں کا بھی خوبصورتی کے ساتھ استعمال کیا۔

موسیقی میلہ کے سلسلے ہونے والی کانفرنس میں موسیقاروں کو اپنے قانونی حقوق کا تحفظ کرنے کے قابل بنانے، ساز و آواز کا مظاہرہ کرنے کے مواقع کی فراہمی اور موسیقی کے شعبہ میں ابھرتے ہوئے فنکاروں کی تعلیمی استعداد بڑھانے سے متعلق امور زیر بحث آئے۔ پاپ سٹار علی عظمت اور آرون ہارون رشید کی سرکردگی میں ایسوسی ایشن آف میوزک پروفیشنلز آف پاکستان کی تشکیل کے حوالے سے اجلاس منعقد ہوا۔ گلچل پراپرٹی رائٹس اور رائٹس کی ادائیگی کے حوالے سے موجود قوانین کے مشترکہ نفاذ کے سلسلے میں پاکستان موسیقاروں کے لئے ایک مشاورتی ادارے کے قیام کی ضرورت پر غور کرنے کے لئے منعقدہ اجلاس سے عمر شیخ اور گلچل پراپرٹی آرگنائزیشن آف پاکستان کے ڈائریکٹر شایق عارف نے خطاب کیا۔ گیت لکھنے اور عالمی سطح پر اپنے فن کا مظاہرہ کرنے کے حوالے سے ہونے والی بھرپور ورکشاپس میں امریکی فنکاروں نے شرکت کی۔ دوسری ورکشاپس میں پاکستان میں موسیقی کی تعلیم بہتر بنانے پر غور کیا گیا۔ اس موقع پر نیشنل اکیڈمی آف فارمنگ آرٹس کراچی کے شریک بانی ارشد محمود نے کہا کہ کسی فنکار کو اپنے فن کا مظاہرہ کرنے کا موقع دینے سے زیادہ اچھی کون سی بات ہو سکتی ہے؟ موسیقی میلہ اور محکمہ خارجہ نے یہ موقع فراہم کیا ہے۔ ■

Finding Common Understanding Through Music

موسیقی کے ذریعے افہام و تفہیم کی تلاش

The TV interview was nearly at an end—I had remembered the words to the Balochi-language song I had sung, and spoke briefly about my appreciation for Pakistan's rich cultural diversity. Then the host asked if I would do a request for him. This was something we hadn't planned. I asked him what he wanted to hear and was momentarily stunned at his answer. My Heart Will Go On, the theme song from the hit movie "Titanic", sung originally by Celine Dion.

I paused for a minute, pondering the moment I found myself in. When I joined the Foreign Service, I could never have predicted sitting in a studio in Karachi, flanked by traditional Baloch musicians, trying to remember the theme to a movie I saw when I was in middle school. I decided to embrace the spirit of cultural exchange, picked up my violin, and played the song—accompanied by my drummer Enayat Hussain, who beat out an energetic rhythm on the dholak.

Diplomacy is about creating common space where people from different cultures can understand each other a little better. In my own diplomatic career, I've used music to create that space. I grew up playing the violin and singing in musical theater shows and choral groups. After college, I spent a year traveling on three continents, studying traditions of vocal music. The chance to see the world ultimately led me to a foreign policy career, but I never forgot the hours I spent in musicians' living rooms in Russia, India, South Africa, and

ٹیلی ویژن انٹرویو تقریباً ختم ہونے والا تھا۔ مجھے اُس بلوچی گیت کے بول اور پاکستان کی شاندار گونا گوں ثقافت کے بارے میں کہے ہوئے الفاظ یاد تھے کہ میزبان نے مجھ سے پوچھا کہ کیا میں اُس کی ایک درخواست منظور کر سکتا ہوں۔ ہمارے مابین پہلے سے ایسا کچھ طے نہیں ہوا تھا۔ میں نے اُس سے پوچھا کہ وہ کیا سننا چاہتے ہیں۔ اُس کے جواب نے کچھ دیر کے لیے مجھ پر سکتہ طاری کر دیا۔ وہ معروف فلم "ٹائی ٹینک" My Heart Will Go On تھیم ساگ جسے سیلین ڈیون نے گایا تھا سننا چاہتا تھا۔ میں نے ایک لمحہ توقف کیا اور اپنے آپ کو جمع کرنے کی کوشش کی۔ میں نے جب فارن سروس کی ملازمت اختیار کی تھی تو میں نے کبھی سوچا بھی نہ تھا کہ ایک دن میں کراچی کے ایک اسٹوڈیو میں بلوچی موسیقاروں کے گھر میں بیٹھ کر اُس تھیم ساگ یاد کرنے کی کوشش کروں گا جو میں نے اُس وقت دیکھی تھی جب میں مڈل سکول میں پڑھ رہا تھا۔ میں نے جوش و جذبے سے کام لیتے ہوئے اپنا واکمن اٹھایا اور اُس گانے کی دھن بجانا شروع کی۔ ڈھولک پہ میرا ساتھ عنایت حسین دے رہا تھا۔ جو بہت شوق سے ڈھول بجا رہا تھا۔

سفارت کاری ایک ایسا مشترکہ ماحول تشکیل دینے کا نام ہے جہاں مختلف ثقافتوں سے تعلق رکھنے والے لوگ ایک دوسرے کو بہتر انداز میں سمجھ سکیں میں نے اپنے سفارتی کیریئر میں موسیقی کو اسی طرح کا ماحول دینے کے لیے استعمال کیا۔ موسیقی کے تھیٹروں میں اور گروپوں کی صورت میں گانے والوں کے ساتھ واکمن بجاتے ہوئے اور گاتے ہوئے پروان چڑھا۔ کالج کے بعد میں نے ایک سال کا عرصہ تین بر اعظموں کا سفر کیا تاکہ گانے کی روایات کا مطالعہ کر سکوں۔ دنیا دیکھنے کے اس موقع سے مستفید ہونے کا ایک لازمی نتیجہ سفارت کاری کو بطور پیشہ اختیار کرنے کی صورت میں نکلا لیکن میں نے روس، بھارت، جنوبی افریقہ

beyond, sharing my singing and learning theirs.

My favorite memories from my year in Karachi are musical. At the Creative Karachi festival last year, I added an American folk flavor to the Sounds of Kolachi's performance. They play a beautiful mix of Sufi folk-rock that I know people in American would love just as much as I do. My favorite song of our set was a lively cover of "Tere ishq mein jo bhi doob gaya" that made people in the audience clap and dance along. The interplay between my violin, the sitar and sarangi, Gumbo's driving drums, and Ahsan Bari's soaring vocals transported me into an alternate reality—one I was sad to leave at the end of the night.

I spent my Saturday mornings studying with Ismail Noori, a master of the suroz—a Balochi stringed instrument similar in technique, if not in sound, to a violin. These lessons stretched my cross-cultural communication skills to their limits. I speak no Balochi and Ismail speaks only a few words of English. We settled on Urdu (which I learned to speak poorly), and the universal language of music. Sometimes, we would go long stretches without talking, with me imitating Ismail's playing on the suroz until I finally got the tune correct.

Soon after the TV appearance where we gave Celine Dion the violin-dholak treatment, I found myself on stage in shalwar kameez and a turban playing traditional Baloch folk songs to a wildly appreciative audience of hundreds of people. Though I may not have brought peace to Balochistan during my time in Pakistan, I know that at least through music I helped create some space for common understanding. ■

Wren Elhai is a political officer at U.S. Consulate Karachi, where he covers Balochistan province and issues related to human rights.

اور کئی دیگر مملاک میں موسیقاروں کے ہمراہ کچھ سیکھنے اور سکھانے میں گزرا ہوا وقت فراموش نہیں کیا۔ کراچی میں گزرے ہوئے ایک سال کی میری بہترین یادیں موسیقی سے وابستہ ہیں۔ گذشتہ سال کریمو کراچی فیسٹول کے موقع پر میں نے "ساؤنڈ آف کولاجی" کی پرفارمنس میں امریکہ کے لوک رنگ کو بھی شامل کیا۔ انہوں نے صوفیانہ لوک موسیقی اور راک کا خوب صورت امتزاج پیش کیا۔ اور میں جانتا ہوں کہ امریکہ میں بھی اسے اتنا ہی زیادہ پسند کیا جائے گا جس قدر یہ مجھے اچھا لگا تھا۔ اپنے سیٹ پر میرا سب سے زیادہ پسندیدہ گیت "تیرے عشق میں جو بھی ڈوب گیا" تھا جس کے دوران بیٹھے ہوئے سامعین تالیاں بجانے اور ناچنے لگتے تھے۔ میرے واکمن، ستار، سارنگی، گومبے کے ڈھول اور احسن ماری کی مدھوش کر دینے والی آواز کا حسین امتزاج اس قدر پُرفیو تھا کہ شب ختم ہونے پر ان سب سے جدا ہونے کا تصور سوہان روح بن گیا تھا۔ میں ہر ہفتے کی صبح استاد اسماعیل نوری سے "سُرود" سیکھنے میں گزارتا تھا۔ اگرچہ اس بلوچی ساز کی آواز واکمن سے مختلف ہوتی ہے لیکن اس کو بجانے کا طریقہ اس سے ملتا جلتا ہے۔ یہ اسباق مختلف ثقافتوں کے مابین مکالمے کی میری صلاحیتوں کا بہت بڑا امتحان ہوتے تھے میں بلوچی نہیں بول سکتا تھا اور اسماعیل کو انگریزی کے چند الفاظ آتے تھے۔ ہم اُردو میں (جسے میں ٹوٹے پھوٹے انداز میں بولتا تھا) اور موسیقی کی آفاقی زبان میں گفتگو کرتے تھے بعض اوقات گفتگو کیے بغیر بڑی دیر تک میں اسماعیل کی بجائی ہوئی دھن کو سمجھنے سیکھنے اور بالآخر اسے بجانے کے وقت صرف کرتا تھا۔

ٹیلی ویژن اس پروگرام کے بعد، جس میں سیلین ڈیون کے گیت کو ہم نے واکمن اور ڈھولک پر گایا تھا، میں نے اپنے آپ کو محظوظ ہوتے ہوئے سینکڑوں سامعین کے سامنے شلوار قمیض پہنے اور پگڑی باندھے ہوئے روایتی بلوچی لوک گیت گاتے ہوئے پایا۔ اگرچہ میں پاکستان میں اپنے قیام کے دوران میں شاید بلوچستان میں تو بحال نہیں کر سکا لیکن میں اتنا جانتا ہوں کہ میں نے موسیقی کے ذریعے ایک دوسرے کو سمجھنے کا ماحول ضرور مہیا کیا ہے۔ ■

ورن الہائی امریکی قونصلیت کراچی میں پولیٹیکل آفیسر ہیں جہاں وہ انسانی حقوق اور صوبہ بلوچستان سے متعلق امور کی دیکھ بھال کرتے ہیں۔

قومی تنوع کے عکاس علاقائی کھانے



REGIONAL CUISINE REFLECTS NATIONAL DIVERSITY



The United States is a nation of immigrants; only Native Americans can claim North America as their ancestral home. Other Americans or their ancestors came to this land, creating what many call “the melting pot.” These immigrants brought with them the traditions of their homeland – including their agricultural practices, food preferences and cooking methods.

America’s ethnic melting pot has given rise to a cuisine equally varied and diverse. Most of the foods categorized as American are traditional dishes from other lands that have gained popularity across the country.

While there may be no perfect definition of traditional American cooking, dishes such as clam chowder, chili, gumbo, fried chicken, crab cakes, lobster rolls, Buffalo wings, corn on the cob, potato

امریکہ تارکین وطن کا ملک ہے۔ صرف مقامی باشندے یہ دعویٰ کر سکتے ہیں کہ شمالی امریکہ اُن کا آبائی وطن ہے۔ دیگر امریکی یا اُن کے آباؤ اجداد جو اس سرزمین پر آئے تھے وہ اس “مقام اتصال” کو جو وہیں لانے کا باعث بنے تھے۔ یہ تارکین وطن اپنے ساتھ اپنے آبائی ملکوں کی روایات بشمول زرعی طور طریقے، خوراک کی ترجیحات اور کھانا پکانے کے طریقے یہاں لے کر آئے تھے۔ امریکہ میں جہاں بہت سی نسلیں اور قومیں غم ہو چکی ہیں وہیں کھانا پکانے کے طور طریقے بھی انتہائی متنوع ہیں۔ امریکی خوراک کے طور پر پہچان رکھنے والے بہت سے کھانے اصل میں دیگر ممالک کے روایتی کھانے ہیں جو اب پورے ملک میں مشہور ہو چکے ہیں۔

مکمل ہے امریکہ کے روایتی کھانوں کی کوئی مخصوص تعریف موجود نہ ہو لیکن clam chowder, chili, gumbo, fried chicken, crab cakes, lobster rolls, Buffalo wings,



salad, hamburgers, hot dogs and apple pie would be on most lists. Cuisine in different parts of the United States developed independently. Each region was influenced by the nationality of colonists and subsequent waves of immigrants that settled in the area and by the ingredients locally available. As a result, each region has distinct ingredients, flavors and dishes of its own.

NEW ENGLAND

New England, the northeastern part of the country, is renowned for hearty dishes brought to its shores by British colonists and for its cold-water seafood, harvested locally. This is the land of Yankee pot roast, Boston baked beans, New England clam chowder and Maine lobster.

THE SOUTH

Southeastern states are home to “down-home Southern cooking,” characterized by farm-style cuisine with plenty of fried foods, heavy sauces and sweet desserts. Deep-fried chicken, known as Southern fried chicken, and chicken-fried steak, a deep-fried beef cutlet, are often served with a thick white sauce called home-style gravy.

Southerners also love barbecue, but unlike residents of the Southwest, they prefer mustard- or vinegar-based barbecue sauces. Southern barbecue usually means pork, especially pork ribs, well spiced or marinated and slowly cooked over glowing coals. Collard greens, black-eyed peas and cornbread are common side dishes. Pecan pie, peach cobbler, banana pudding and sweet potato pie are some favorite desserts.

NEW ORLEANS

Although located in the Southern state of Louisiana, New Orleans has a distinct culture and cuisine of its own. This city at the mouth of the Mississippi River was settled by Spanish and French colonists

جیسے corn on the cob, potato salad, hamburgers, hot dogs, apple Pie کھانے یقیناً اس فہرست میں شامل ہوں گے۔

امریکہ کے مختلف علاقوں میں کھانے تیار کرنے کے اپنے اپنے طریقے ہیں۔ ہر خطے میں نقل مکانی کرنے والی جو قومیتیں آباد ہوئی ہیں۔ انہوں نے مقامی طور پر دستیاب اشیاء کی مدد سے اپنے طریقے وضع کئے۔ نتیجہ یہ ہے ہر خطے میں خوراک تیار کرنے کے لئے استعمال کی جانے والی اشیاء، کھانوں کی اقسام اور ذائقے اسی علاقے کے لئے مخصوص ہیں۔

نیو انگلینڈ

ملک کا شمال مشرقی علاقہ نیو انگلینڈ کہلاتا ہے۔ یہ برطانوی آبادکاروں کی طرف سے متعارف کرائے گئے لذیذ کھانوں اور مقامی طور پر پختہ پائیاں سے پکڑی جانے والی سمندری خوراک کے لئے مشہور ہے۔ نیو انگلینڈ کو Yankee pot roast, Boston baked beans, New England clam Chowder اور Maine Lobster کی سرزمین کہا جاتا ہے۔

جنوب

جنوب مشرقی ریاستیں دیہی طرز کے لئے، جن میں بے شمار تلی ہوئی اشیاء، گاڑھی چٹنیاں اور کئی طرح کے میٹھے شامل ہوتے ہیں، مشہور ہیں۔ اکثر و بیشتر یہاں زیادہ تلی ہوئی چکن، جسے جنوب میں تلی ہوئی چکن بھی کہا جاتا ہے۔ چکن فرائیڈ سٹیک، جو کہ دراصل بڑے گوشت کے تلے ہوئے پارچے ہوتے ہیں، گھر بیوسالن کی طرح گاڑھی سفید رنگ کی چٹنی کے ساتھ پیش کئے جاتے ہیں۔

جنوب میں رہنے والوں کو بھنے ہوئے کھانے اچھے لگتے ہیں۔ لیکن جنوب مغرب میں رہنے والوں کے برعکس یہ سرکہ یا سرسوں کے تیل میں بھیگی ہوئی چٹنیاں پسند کرتے ہیں جنہیں بھنے گوشت کے ساتھ کھایا جاسکے۔ جنوب کے بھنے ہوئے کھانوں میں کولکوں کی نرم آنچ پر بھنا ہوا مسالے دار گوشت خاص طور پر چائیں قابل ذکر ہیں۔ مقبول میٹھے کھانوں میں sweet potato، peach cobbler، banana pudding اور Pecan pie شامل ہیں۔

نیو اور لینز

اگرچہ نیو اور لینز جنوبی ریاست لوئیانا میں واقع ہے لیکن اس کے باوجود اس کی اپنی ثقافت اور اپنے کھانے ہیں۔ دریائے مسیسیپی کے دہانے پر واقع یہ شہر ہسپانوی اور فرانسیسی آبادکاروں نے بسایا تھا۔ یہی آبادکار افریقہ اور جزائر مغرب الہند سے غلاموں کو لے کر آئے تھے۔ یہی وجہ ہے کہ اس شہر کے Creole اور Cajun کہلائے جانے والے کھانے ہسپانوی اور فرانسیسی طریقوں پر افریقی اور مغرب الہندی مسالوں کی مدد سے تیار کئے جاتے ہیں۔ دھوئیں والی مچھلی اور گوشت کے ٹکڑے تیز مرچوں اور مسالوں کی مدد سے بھونے جاتے ہیں۔ Gumbo اور Jambalaya جیسے معروف کھانے ذائقے دار گوشت، قیر بھرے مسالے دار روٹز اور سمندری خوراک سے تیار کئے جاتے ہیں۔ بہت سے Cajun کھانے گرم مسالے اور مرچوں سے بھرے ہوتے ہیں لیکن ضروری نہیں کہ وہ سب چٹنے بھی ہوں۔ شہر میں مقامی طرز پر تیار کئے جانے والے روایتی ہسپانوی اور فرانسیسی کھانے دستیاب ہیں۔



who brought slaves from Africa and the Caribbean to the region. Consequently, the city's Creole and Cajun cuisine is a mixture of Spanish and French cooking, spiced with African and West Indian flavors.

Blackened fish and steaks are grilled with coatings of pepper and hot spices. Jambalaya and gumbo are flavored stews of meats, sausage and seafood. Many Cajun dishes are highly spiced with hot pepper and chili, but not all are fiery. Traditional Spanish and French cooking, along with local variations, are available in many restaurants throughout the city.

THE SOUTHWEST

Cuisine in the Southwestern states has been influenced by Native Americans, early Spanish settlers and Mexicans. Southwestern cuisine includes a variety of dishes prepared with local ingredients and liberally sprinkled with Mexican spices.

Tex-Mex cuisine is a variant of Southwestern cooking that is most popular in Texas and along the Mexican border. Popular Tex-Mex dishes include barbecue and chili. These cowboy-inspired dishes are so popular in the Southwest and across the United States that many places have annual chili festivals and barbecue cook-offs with prizes for the best recipes. It is also home to salsa, nachos, tacos and burritos.

CALIFORNIA

California is blessed with a bountiful supply of fresh fruits, vegetables and seafood in all seasons. Its ethnically diverse population has developed a healthy cuisine that makes use of fresh ingredients flavored with unusual combinations of spices. Green salads topped with avocados and citrus fruits might be served with Asian spiced peanut sauce. Fish may be lightly grilled and served with Chinese vegetables and Native American fry bread. Almost any combination of ethnic food styles can be combined in California cooking. ■

جنوب مغرب

جنوب مغربی ریاستوں کو کھانوں پر مقامی امریکیوں، ابتدائی ہسپانوی آبادکاروں اور میکسیکو کا اثر پایا جاتا ہے۔ جنوب مغربی خوراک میں ایسے کئی کھانے شامل ہیں جنہیں مقامی اشیاء کی مدد سے اور میکسیکن مسالوں کے فراخ دلانہ استعمال سے تیار کیا جاتا ہے۔ ٹیکس میکس کھانوں کی تیاری جنوب مغربی طریقوں سے مختلف ہوتی ہے اور یہ طریقے ٹیکساس اور میکسیکو کے سرحدی علاقوں میں بے حد مقبول ہیں۔ ٹیکس میکس کے مقبول کھانوں میں مرچیں اور بھیجی ہوئی اشیاء شامل ہیں۔ کاؤبوائے طرز کے یہ کھانے جنوب مغرب اور امریکہ بھر میں اس قدر مقبول ہیں کہ بہت سے مقامات پر پرمچوں اور بھنے ہوئے کھانوں کی تیاری کے سالانہ مقابلے منعقد کئے جاتے ہیں اور بہترین کھانوں پر انعامات دئے جاتے ہیں۔ یہاں salsa, nachos, tacos اور burritos جیسے کھانے بھی مقبول ہیں۔

کیلی فورنیا

کیلی فورنیا کو قدرت نے ہر موسم میں رنگارنگ تازہ پھلوں، سبزیوں اور سمندری خوراک سے مالا مال کر رکھا ہے۔ یہاں نسلی اعتبار سے متنوع آبادی تازہ اشیاء اور غیر معمولی مسالوں کے امتزاج سے بہت شاندار صحت مندانہ کھانے تیار کرتی ہے۔ ممکن ہے یہاں مونگ پھلی کی مسالہ دار ایشیائی چٹنی ترش پھلوں کے ہمراہ سبزیوں سے سجا کر آپ کے سامنے پیش کی جائے۔ یہ ممکن ہے کہ مچھلی کو تھوڑا سا بھون کر چٹنی سبزیوں اور مقامی طور پر تلی ہوئی روٹی کے ساتھ آپ کے سامنے رکھا جائے۔ کیلی فورنیا کے کھانوں کی تیاری میں کسی بھی روایتی طریقے سے کام لیا جاسکتا ہے۔ ■



THE RICH TRADITION OF KALASH VALLEY

وادی کیلاش کی شاندار روایات

By Sayed Gul Kalash

تحریر: سید گل کیلاش

Various cultures have emerged, flourished and perished on the soil of the North West Frontier Province (NWFP) now known as Khyber Pakhtunkhwa. But the Kalasha culture being the oldest and most unique, is famous throughout the world for its preservation over 3,000 years. The Kalashas, numbering approximately 3,500, are the smallest group among the religious minorities in Pakistan, and live exclusively in the three valleys of Birir, Bumburet and Rumbur in the Hindu Kush.

Although early history of the Kalashas is shrouded in mystery, the oral traditions and archaeological excavations carried out in the region help to shed light on the origin of these unique people. Various theories have been presented by the scholars about the origin of the Kalashas. For example, some of the scholars consider them to be the descendant of the armies of Alexander the Great, and they say that some Greek cultural elements can be identified in Kalasha Culture such as the sports and games in Nuristan which resemble those supposedly practiced in the ancient Olympics.

Some scholars are also of the opinion that the Kalashas are the descendants of the Aryans but based on Kalash oral tradition, our own elders, the Qazis and Dehar, are of the view that the Kalasha belong to the Tsiam. Shalak Shah of Tsiam was Alexander the Great's brave General and he was given the Chitral valley as a reward for his service.

شمال مغربی سرحدی صوبہ کی سرزمین پر، جسے اب خیبر پختونخوا کے نام سے پکارا جاتا ہے، کئی ثقافتیں پیدا ہوئیں، پھیلیں اور فنا کے گھاٹ اتر گئیں۔ لیکن کیلاش ثقافت سب سے زیادہ قدیم اور منفرد ہونے کی وجہ سے پوری دنیا میں مشہور ہے کیونکہ یہ گذشتہ تین ہزار برس سے اپنے آپ کو محفوظ رکھے ہوئے ہے۔ پاکستان کی مذہبی اقلیتوں میں سب سے چھوٹا گروہ کیلاش لوگوں کا ہے جن کی تعداد ساڑھے تین ہزار کے لگ بھگ ہے۔ یہ سلسلہ ہائے کوہ ہندوکش کی تین وادیوں بریر، بومبورت اور رومبورت میں رہتے ہیں۔

اگرچہ کیلاش کی ابتدائی تاریخ پر اسراریت کے دھندلوں میں لپیٹی ہوئی ہے لیکن زبانی روایات اور اس خطے میں آثار قدیمہ کی کھدائی سے ان منفرد لوگوں کی ابتداء پر کچھ روشنی ڈالی جاسکتی ہے۔ ماہرین نے کیلاش لوگوں کے سلسلہ نسب کے بارے میں بہت سے نظریات پیش کیے ہیں۔ مثال کے طور پر کچھ ماہرین کا کہنا ہے یہ سکندر اعظم کی فوج کے بچے کچھ افراد ہیں۔ وہ کہتے ہیں کہ کیلاش ثقافت کے کئی پہلوؤں میں یونانی ثقافت کی جھلک پائی جاتی ہے جیسا کہ نورستان کے کھیلوں سے ظاہر ہوتا ہے کہ ان میں سے شاید کچھ قدیم یونانی اولمپکس میں بھی کھیلے جاتے تھے۔

کچھ ماہرین کا خیال ہے کہ کیلاش آریاؤں کی اولاد ہیں لیکن کیلاش کی زبانی روایات، ہمارے اپنے بزرگوں، قاضیوں اور دمسکاروں کے مطابق کیلاش لوگ سیام Tsiam سے تعلق رکھتے ہیں۔ شالاک شاہ آف سیام سکندر اعظم کا ایک بہادر جنرل تھا۔ اور اسے چترال کی وادی اُس کی خدمات کے صلے میں دی گئی تھی۔



Around 1500 A.D, the Kalasha were dominant throughout south Chitral and Kalash oral tradition mentions eight great Kalash Kings. After the Kalashas' reign, Islam became dominant in the region. It seems that Kalash kings first embraced Islam and then they converted their subjects more or less forcibly. The most persistent of the Kalashas took refuge in the less accessible side valleys, and as a result, the Kalashas became a marginalized and subjugated people. With the establishment of Durand Line, the Kalash valleys became part of British India and ultimately present-day Pakistan. In 1969, the kingdom of Chitral became part of the NWFP and finally, the Kalashas were given the right to practice their religion and culture.

Traditional female dress includes a black robe, an embroidered long cap decorated with sea shells, ornaments and beads. This style of dress is still popular among local women despite the availability of a variety of modern clothes. They have rich traditions like folklores, epics, love songs and idioms demonstrating a high standard of indigenous wisdom and human experience. Sadly, this knowledge is believed to be at the verge of extinction. The Kalashas celebrate four major festivals in every year: Joshi in spring, Uchau in summer, Phoo in autumn and Chaumos in winter. On these occasions they get-together and celebrate their ceremonies by sacrifices on altars, cooking traditional meals, dancing and traditional music-- not only for entertainment, but also as a religious ritual. In Kalasha culture there is no regular prayer like in Islam or Christianity.

The Kalasha culture is deep-rooted but has evolved along with the surrounding World. They hold a famous and unique way of life, totally unique in Pakistan. ■

Sayed Gul Kalash works in the Chitral Museum and is the first Kalash Archaeologist and Scientist. She received a human rights defender award from former President Asif Ali Zardari in 2010 and was recognized as the first Pakistani Emerging Explorer of National Geographic in 2013.

1500ء کے لگ بھگ کیلاش پورے جنوبی چترال پر حکمران تھا۔ اور کیلاش کی داستانوں میں آٹھ کیلاش بادشاہوں کا تذکرہ ملتا ہے۔ کیلاش کے اس دور کے بعد اس خطے میں اسلام کا غلبہ ہوا۔ ایسا لگتا ہے کہ پہلے پہل کیلاش بادشاہوں نے اسلام قبول کیا۔ اس کے بعد انہوں نے اپنی رعایا کو اسلام قبول کرنے پر راغب کیا۔ اور اپنے مذہب پر ڈٹے رہنے والے کیلاش دشوار گزار اودایوں کی طرف مراجعت کر گئے۔ یوں کیلاش لوگ منقرض ہو گئے۔

ڈیونڈلائن کے قیام کی بدولت کیلاش اودایوں برطانوی ہندوستان اور بالآخر پاکستان کا حصہ بن گئی۔ 1969ء ریاست چترال صوبہ سرحد میں شامل ہو گیا اور پھر کیلاش لوگوں کو اپنے مذہب اور ثقافت پر عمل کرنے کی مکمل آزادی دی گئی۔

خواتین کا روایتی لباس ایک کالے چنے اور سپیوں، زیورات اور مالاؤں سے سجی ہوئی ایک ٹوپی پر مشتمل ہوتا ہے۔ جدید طرز کے ملبوسات کی دستیابی کے باوجود مقامی خواتین اپنے روایتی لباس کو پسند کرتی ہیں۔ ان کی شاندار روایات میں لوک کہانیاں، رزمیہ شاعری، محبت بھرے نغمے اور مقامی دانش و حکمت اور تجربوں سے بھرپور محاورے شامل ہیں۔ افسوس یہ ہے کہ یہ سارا علم اب معدوم کا شکار ہونے کو ہے۔ کیلاش ہر سال چار بڑے تہوار مناتے ہیں۔ بہار میں جوشی، گرمیوں میں اچاؤ، خزاں میں پھو اور سردیوں میں چاؤ مش۔ ان مواقع پر وہ جمع ہو کر قربان گاہوں پر قربانیاں چڑھاتے، روایتی کھانے تیار کرتے، قص کرتے اور روایتی موسیقی سے نہ صرف لطف اندوز ہوتے ہیں بلکہ یہ سب کچھ ان مذہبی اقدار کا حصہ ہے۔ اسلام یا عیسائیت کے برعکس کیلاش مذہب میں باقاعدگی سے عبادت کرنے کا کوئی تصور نہیں ہے۔ کیلاش ثقافت کی بڑیں انتہائی گہری ہیں لیکن وہ اپنے ارد گرد کی دنیا سے غافل نہیں ہیں۔ وہ پاکستان میں ایک منفرد اور معروف طرز زندگی رکھتے ہیں۔ ■

سیگل کیلاش چترال کے عجیب گھر میں کاہم کرتی ہیں اور وہ پہلی کیلاش ماہر آثار قدیمہ اور سائنس دان ہیں۔ انہیں 2010ء میں اس وقت کے صدر آصف علی زرداری نے انسانی حقوق کے تحفظ کا ایوارڈ دیا تھا۔ 2013ء میں انہیں نیشنل جیو گرافک کی طرف سے پہلی پاکستانی محقق ہونے کا بھی اعزاز مل چکا ہے۔



My Visit to BADSHAHI MOSQUE میرا بادشاہی مسجد کا دورہ

By Rachael Chen

تحریر: رچل چن

Lahore is filled with iconic treasures that stand as reminders of the city's rich history. The city shines with gems of cultural heritage like the Lahore Museum, Lahore Fort and its Alamgiri Gate, Shalimar Gardens, the Old Walled City and of course Badshahi Mosque. From the rooftops of nearby restaurants, I had looked in awe at the imposing, beautiful minars and domes of Badshahi Mosque. I was thrilled to finally visit this amazing place and meet its Imam, an alumnus of a U.S. Department of State International Visitor Leadership Program on building interfaith dialogue, Maulana Abdul Khabeer Azad.

Commissioned in 1671 by the sixth Mughal Emperor Aurangzeb, Badshahi Mosque was completed in just three years. The second largest mosque in Pakistan, and the fifth largest in the world, Badshahi Mosque's stunning red facades and beautiful white domes attract hundreds and sometimes thousands of visitors every day. As visitors remove their shoes

لاہور ایسے قدیم نوادرات سے مالا مال ہے جو اس کی شاندار تاریخ کی بہترین عکاسی کرتے ہیں۔ لاہور عجائب گھر، شاہی قلعہ اور اس کا عالمگیری دروازہ، شالامار باغ، چار دیواری میں گھر ہوا پرانا شہر اور بادشاہی مسجد جیسے ثقافتی ہیروں نے لاہور شہر کا طرہ امتیاز ہیں۔ قریبی ریسٹورانوں کی چھتوں سے جب میں نے بادشاہی مسجد کے بلند و بالا خوبصورت مینار اور گنبدوں پر نظر ڈالی تو میں حیرت سے لگ رہ گئی۔ میں اس شاندار مسجد کو دیکھنے اور اس کے امام مولانا عبدالکبیر آزاد سے ملاقات کرنے پر بہت خوش تھی۔ مولانا آزاد امریکی وزارت خارجہ کے انٹرنیشنل لیڈر شپ پروگرام برائے بین المذاہب ہم آہنگی کے الوینائی ہیں۔

چھٹے مغل بادشاہ اورنگ زیب کے دور میں بادشاہی مسجد کی تعمیر کا آغاز 1671ء میں ہوا اور یہ تین برس کی مختصر مدت میں مکمل ہو گئی۔ پاکستان میں دوسری اور دنیا میں پانچویں بڑی اس مسجد کے خوبصورت سفید اور شاندار سرخ عمارت دیکھنے کے لئے روزانہ سینکڑوں اور بعض اوقات ہزاروں سیاح یہاں آتے ہیں۔

بادشاہی مسجد دیکھنے کے لئے آنے والے سیاح

at the entrance for Badshahi Mosque, they can gaze at the majestic white Alamgiri Gate and the lovely Hazuri Bagh Garden, which stand opposite the Mosque. From here, visitors may visit the small museum inside the front gate, where important artifacts are on display. Particularly impressive are old manuscripts of the Holy Quran and even a beard hair of the Holy Prophet Muhammad (PBUH). According to Maulana Azad, the Mosque's immense courtyard may accommodate tens of thousands of worshippers, and often does on important holidays such as Eid-ul-Fitr and Eid-ul-Azha.

As Maulana Azad led me through the interior, he demonstrated how the architectural design of the Mosque's arched ceilings influences the acoustics. Maulana Azad asked me to stand facing one corner, walked across the room and recited a Quranic verse from the opposite corner. Amazingly, I could hear his recitation as if he were whispering in my ear! As the tour continued, he pointed out that though the Mosque has beautifully ornate painted ceilings and walls, only one holy verse appears "None is worthy of worship except Allah and Muhammad (PBUH) is His messenger." Whereas the scripts that often appear in many Mosques identify their association with a particular sect of Islam, Maulana Azad explained that this verse was chosen to signify that Muslims of all sects are welcome to worship at Badshahi Mosque. Maulana Azad is particularly proud of Badshahi Mosque's tolerant posture and has worked to help facilitate interfaith dialogue in Lahore by inviting members of the city's Shi'a, Sunni, and Christian communities to meet and discuss important issues.

At the conclusion of my visit, Maulana Azad organized a wonderful tea service in the courtyard, where we enjoyed halwa on a lovely Lahore winter afternoon. Any visit to Lahore really must include a visit to Badshahi Mosque, which is undoubtedly among the city's greatest monuments.

Rachael Chen is the Public Affairs Officer for Consulate Lahore.

جب دروازے پر اپنے جوتے اتارتے ہیں تو مسجد کے با مقابل واقع عظیم الشان عالمگیری دروازہ اور خوبصورت حضوری باغ بھی دیکھ جاسکتے ہیں۔ مسجد میں داخل ہوتے ہی سیاح بیرونی دروازے کے اندر قائم چھوٹے عجائب گھر کی بھی سیر کر سکتے ہیں جس میں بہت اہم تاریخی نوادرات موجود ہیں۔ ان میں خاص طور پر قرآن مجید کے قلمی نسخے اور حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے موئے مبارک ہے۔ مولانا آزاد کا کہنا تھا کہ مسجد کے وسیع و عریض صحن میں ہزاروں نمازی سہا سکتے ہیں اور عید الفطر اور عید الفیاض کے مواقع پر تو یہ تعداد لاکھوں سے تجاوز کر جاتی ہے۔

مولانا آزاد نے مجھے مسجد کے مختلف حصے دکھاتے ہوئے بتایا کہ کس طرح سے مسجد کی چھت کے محرابی طرز تعمیر کی بدولت آواز گونجتی ہے۔ مولانا آزاد نے مجھے ایک کونے میں کھڑا ہونے کو کہا اور ہال کے دوسرے کونے میں جا کر قرآن کی ایک سورہ کی تلاوت کی۔ حیرت انگیز بات یہ ہے کہ مجھے ایسے محسوس ہوا گویا کہ مولانا آزاد میرے کان کے قریب یہ تلاوت کر رہے ہیں۔ مجھے مسجد کی سیر کراتے ہوئے مولانا آزاد نے بیل بوٹوں سے بھی دیواریں اور چھت دکھائی اور بتایا کہ ان پر کلمہ طیبہ کندہ ہے جس کا مفہوم ہے "اللہ کے سوا کوئی عبادت کے لائق نہیں اور محمد صلی اللہ علیہ وسلم اللہ کے رسول ہیں۔" مولانا آزاد نے بتایا کہ اگرچہ بہت سی مساجد پر کسی مخصوص مسلک کا حوالہ موجود ہوتا ہے لیکن یہ کلمہ اس لئے یہاں کندہ کیا گیا تھا کہ بادشاہی مسجد میں کسی بھی مکتبہ فکر سے تعلق رکھنے والے مسلمان نماز پڑھنے کے لئے آ سکتے ہیں۔ مولانا آزاد کو بادشاہی مسجد کی وسیع القلب وضع پر فخر تھا اور وہ لاہور کے شیعہ، سنی، مسالک اور عیسائی مذہب کے نمائندوں کو اکثر یہاں آنے اور بین المذاہب ہم آہنگی کو فروغ دینے اور دیگر اہم امور پر بات چیت کرنے کی دعوت دیتے ہیں۔

اس دورہ کے اختتام پر مولانا آزاد نے صحن میں نہایت عمدہ چائے کا اہتمام کیا تھا۔ حسین لاہوری اس سرد شام کو ہم چائے کے ہمراہ حلوہ سے بھی لطف اندوز ہوئے۔ لاہور کی سیر بادشاہی مسجد کی سیر کے بغیر نامکمل رہتی ہے جو کہ یقیناً شہر کا بہترین تاریخی اثاثہ ہے۔ ■

رچل چن لاہور کے امریکی کنصل خانہ میں افسر امور عامہ ہیں۔



A RAILWAY PILGRIMAGE IN PAKISTAN

BY ANNIE ALI KHAN

(originally published in Roads & Kingdoms)

Making my way through the traffic-choked streets of old Karachi, I arrive at the railway station minutes before the 10 p.m. Khyber Mail is due to leave. On the platform, red cloth bags filled with letters and packages are being loaded onto the train. Porters are waiting in line to weigh luggage on a massive bright red scale. The caption on the dial face reads 'W&T Avery Birmingham and Calcutta.'

The machine was likely built by a company based in Calcutta with headquarters in Birmingham, and is one of the many reminders of the sub-continent's colonial past. The railways once connected Chittagong to the frontier and importing cities during the British Raj, such as Calcutta and Bombay.

The Karachi Cantonment Railway Station is part of the same British heritage, an imposing yellow stone structure set apart from the plain concrete buildings of Saddar neighborhood, a noisy commercial area, one of the original urban centers of Karachi. Stains of Betel leaf ('paan') spit and posters on the outer walls of the station were recently removed as part of a restoration project. Inside the station, a pizza franchise has opened and steel benches have been installed in place of splintered wooden ones.

Night falls and the lights of Lahore appear on the horizon. For many years I traveled there almost weekly for work. What little sightseeing I'd done had left me with an impression of an old but vibrant city—its streets lined with historical buildings and alive with rich cultural heritage. Whereas Karachi was unapologetically commercial in character, and a city of concrete and steel, Lahore exuded an air of mystery from its crumbling stones.

Lahore is above all, a city of shrines. As it happened, many of the disembarking passengers were there to attend an annual urs of Data Gunj Buksh, a revered Sufi Saint whose death anniversary attracts thousands of devotees every year to the city's largest shrine. I decide to follow the pilgrims to the shrine the next morning.

The lanes around the shrine are closed off to vehicles. A whole bazaar has been set up just for the urs. Hot food is being prepared in large metal cauldrons. Small shops sell green shrouds, dried almonds, and sugary treats. A dhol wallah, a man beating a barrel

پاکستان میں ریل کا ایک سفر

تحریر: عینی علی خان

پرانے کراچی میں ٹریک کے جھوم سے بھری ہوئی سڑکوں سے گزرتے ہوئے میں بمشکل ریلوے اسٹیشن اُس وقت پہنچی جب رات دس بجے چلنے والی خیبر میل کی روانگی میں چند منٹ باقی تھے۔ پلیٹ فارم پر خطوط اور پارسلوں سے بھرے سرخ تھیلے ٹرین میں لادے جا رہے تھے۔ قلی سامان کا وزن کروانے کے لیے ایک بہت بڑے اور چمکتے ہوئے ایسے سرخ کانٹے کے قریب قطار بنائے کھڑے تھے۔ جس کے ڈائل پر لکھا W & T Avery "Birmingham and Calcutta" نمایاں نظر آ رہا تھا۔

لگتا تھا کہ یہ مشین ملکیت میں تیار کی گئی تھی اور اس کمپنی کا صدر دفتر بنگلہ دیش میں تھا۔ یہ برصغیر کے نوآبادیاتی ماضی کی بہت سی یادوں میں سے ایک تھی۔ برطانوی ریلوے یونیورسٹی چٹاگانگ سے سرحد تک اور درآمدات والے شہروں بمبئی اور کلکتہ تک ایک دوسرے سے ملاتی تھی۔

کراچی کے پرجوم کاروباری مرکز صدر میں واقع کنکریٹ کی دیگر عمارتوں سے یکسر مختلف پہلی اینٹوں سے بنا ہوا کراچی چھاؤنی کا یہ شاندار ریلوے اسٹیشن برطانوی عہد کا ایک حصہ ہے۔ اس کی بحالی کے لیے حال ہی میں شروع کیے گئے ایک منصوبے کے تحت اس اسٹیشن کی بیرونی دیواروں پر سے پان کی بیک کے بد نما داغ اور پوسٹر ہٹائے جا چکے ہیں۔ اسٹیشن کے اندر ایک پیزا فرنچائز کھل چکا ہے اور لکڑی کے ٹوٹے پھوٹے بچوں کی جگہ لوہے کے بچے لگائے جا چکے ہیں۔

رات ہو چکی تھی اور لاہور کی روشنیاں افق پر نمودار ہونے لگی تھیں۔ میں کئی برس تک کام کے سلسلے میں یہاں آتی تھی۔ جو کچھ میں یہاں دیکھ پائی تھی۔ اُس سے ایک قدیم لیکن زندگی سے بھرپور شہر کا تاثر ابھرتا تھا۔ جس کی سڑکوں کے کنارے تاریخی عمارات ایستادہ ہیں جو شاندار ثقافتی روایات کا امین ہے۔ اگرچہ کراچی کی شناخت لوہے اور کنکریٹ سے بنے ایک مکمل تجارتی شہر کی ہے، لیکن لاہور کی پرانی اینٹوں سے ایک پراسرار فضا جھلکتی ہے۔

سب سے بڑھ کر لاہور مزارات کا شہر ہے۔ واقعتاً یہاں اترنے والے بہت سے مسافروں کا مقصد ایک معروف صوفی بزرگ داتا گنج بخش کے سالانہ عرس میں شرکت کرنا تھا۔ شہر کے اس سب سے بڑے مزار پر ہر سال عرس کے لیے ہزاروں لوگ یہاں آتے ہیں۔ میں نے بھی اگلی صبح ان زائرین کے ساتھ مزار جانے کا فیصلہ کیا۔

drum, plays a mesmerizing beat. A man walking past suddenly joins in the dancing, his eyes closed and a smile on his face. He then touches the dhol drum in a sign of respect and walks away.

I make my way to the engine, where the driver, Ghulam Murtaza, sits waiting for the passengers to board while his assistant prepares tea in a tin cup on a heating coil. I ask Murtaza if I can ride in the engine. He hesitates; his superiors will not allow it, he says. I tell him that I'll crouch down while the train is on the platform so no one will see me. That makes him smile. Something in my remark reminds him of his daughter, he tells me.

They make a space for me behind the driver, and after ten minutes or so we pull out of the station. Almost immediately, the train climbs onto a massive bridge. I can see the Indus River flowing hundreds of feet below, and for a moment I am reminded of flying in the cockpit with my father as a child.

The train has officially entered Khyber Pakhtunkhwa province, the Northwest Territory bordering Afghanistan. As the sun rises, revealing massive gorges and craggy mountains, the Mail begins to pass through a series of low tunnels. Murtaza covers both ears with his hands as we enter the darkness.

The man standing next to me is Zaddan Khan, a 57-year-old electrician who has been working in the rails since 1977. He has a weathered face. His hair dyed with henna (an herbal hair color commonly used by both men and women in Pakistan). It's soon clear that he enjoys telling stories. Khan starts telling me about Sheila, the dancing girl who performed every night for the builders of the Khojak Tunnel in the province of Balochistan. The tired workers would lavish most of the day's earnings on the girl.

After dropping off the passengers at Peshawar Station, the train arrives at its final stop, a servicing area where the crew can rest. There, parked on the track across from the Khyber Mail, is a vintage steam engine, its gleaming surfaces in stark contrast to our dust-caked engine, like an apparition from another time, straight out of the pages of the books I'd read growing up.

'Khyber Steam Safari, no. 2216' is written across its front, and the Pakistani flag has been painted above the name in bright colors. The engine had been a tourist attraction running between Peshawar and Landi Kotal four hours away, one of the crew tells me. "But the Khyber steam engine stopped running five years ago," says Mubarrid Hussain, a sub-engineer, "because of the Taliban. The government will not allow it because of the security threat. But we hope to bring the steam engine back again soon."

My journey has been a long one, more than four days altogether. After disembarking in Peshawar, my final stop, I can still feel my body shaking as if I were still on the train. The bustling city seems quiet in comparison with the deep drone of the engine. After spending a night in the city, I decide to fly back to Karachi. I make it home in four hours. ■

Annie Ali Khan is a journalist from New York via Karachi, who has written for The Caravan, Tanqeed, Marie Claire and the Express Tribune. She tweets @pakistannie. Photos by Madiha Aijaz.



مزار کے ارد گرد گلیاں گاڑیوں کے لیے بندھیں۔ عرس کے لیے ایک پورا بازار قائم کیا گیا تھا۔ بڑی بڑی دیگیوں میں گرم گرم کھانا پک رہا تھا۔ چھوٹی چھوٹی دکانوں پر سبز چادریں، خشک بادام اور مٹھائیاں فروخت ہو رہی تھیں۔ ایک ڈھول والا مسکور کرنے والی دھن بجا رہا تھا۔ ایک گڈرٹا ہوا شخص اچانک رکاوٹ بن کر رہ گیا۔ اس کی آنکھیں بند تھیں اور ہونٹوں پہ مسکراہٹ تھی۔ پھر اُس نے ڈھول کو پیار سے چھوا اور پھل پڑا۔

میں انجن کی طرف گئی جہاں اس کا ڈرائیور غلام مرتضیٰ لوگوں کا ٹرین میں سوار ہونے کا انتظار کر رہا تھا اور اس کا نائب ایک چوہلے پر چائے بنا رہا تھا۔ میں نے مرتضیٰ سے پوچھا کہ کیا میں انجن میں سفر کر سکتی ہوں؟ وہ ہچکچاہٹا رہا تھا کیونکہ اُس کا کہنا تھا کہ اُس کے مینٹیننس کرنے کی اجازت نہیں دیں گے۔ میں نے اُس سے کہا کہ جب تک ٹرین پلیٹ فارم پر ہوگی میں جھک کر ٹیٹھوں گی تاکہ کوئی دیکھ نہ سکے۔ میری بات سن کر وہ مسکرایا۔ اُس نے بعد میں بتایا کہ میری باتوں میں اُس کی بیٹی کی جھلک تھی۔

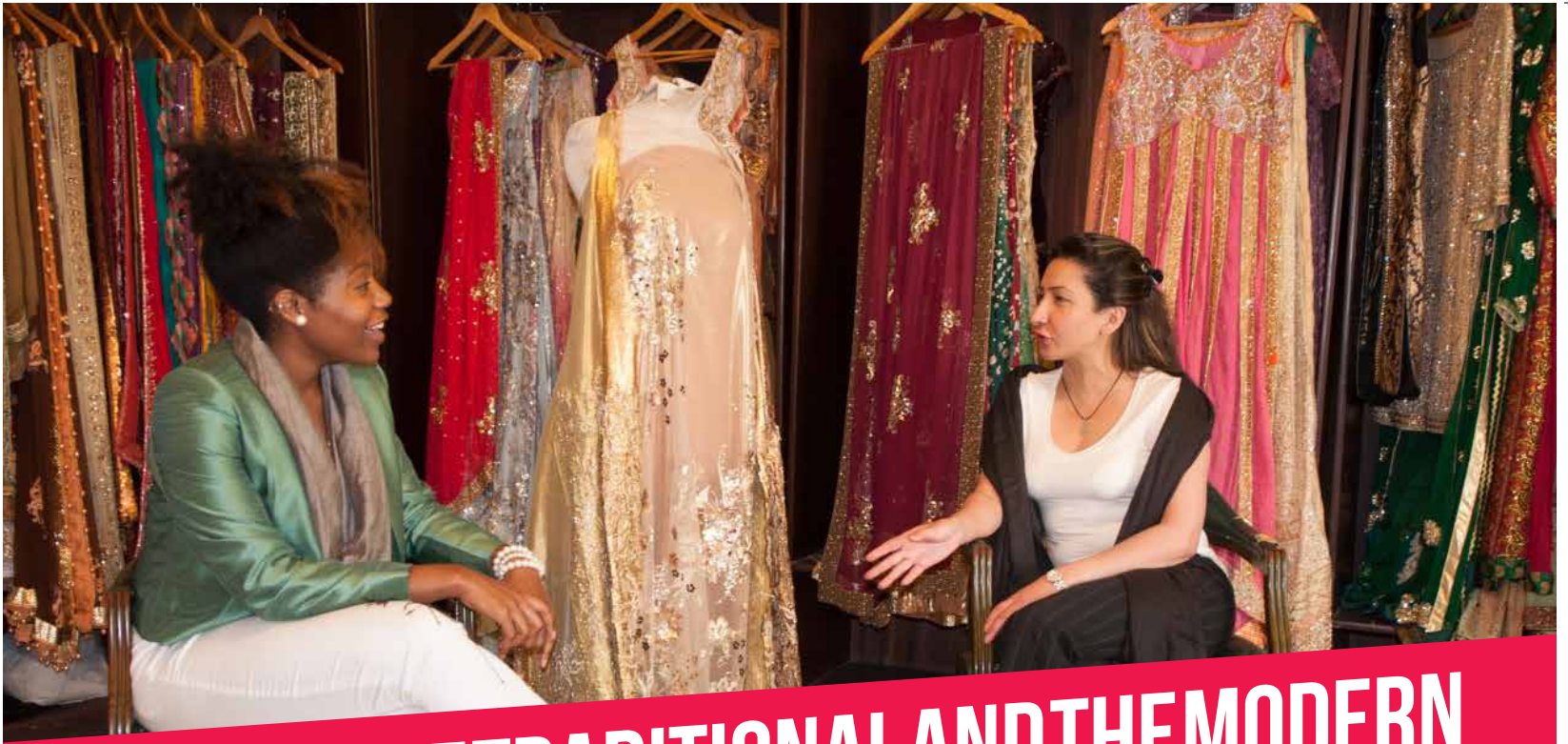
انہوں نے ڈرائیور کے پیچھے میرے بیٹھنے کی جگہ بنائی اور دس بارہ منٹ کے بعد ٹرین روانہ ہو گئی۔ پھر لگا کہ جیسے ٹرین ایک بہت بڑے پل پر سے گزر رہی ہے۔ مجھے سیکولر ڈسٹ نیچے بہتا دیا۔ سائے سندھ دکھائی دے رہا تھا۔ ایک لمحے مجھے بچپن میں اپنے والد کے ہمراہ طیارے کے کاک پٹ میں کیا ہوا سفر یاد آ گیا۔ ٹرین افغانستان کے ساتھ ملنے والے شمال مغربی علاقے صوبہ خیبر پختونخواہ میں داخل ہو چکی تھی۔ جوں جوں سورج اُبھر رہا تھا۔ بڑے بڑے پہاڑ اور سنگلاخ چٹانیں نظر آنے لگی تھیں۔ ریل گاڑی یکے بعد دیگرے سرنگوں سے گزر رہی تھی۔ جب بھی ہم اندھیرے میں داخل ہوتے مرتضیٰ ہاتھوں سے اپنے کان ڈھانپ لیتا تھا۔ میرے آگے زادان خان کھڑا تھا۔ ستاون سالہ یہ الیکٹریشن 1977ء سے ریلوے میں ملازم تھا۔ اس کے چہرے پر پھر بھی تھیں۔ اُس نے اپنے بال ہندی سے رنگے ہوئے تھے۔ (پاکستان میں عورتیں اور مرد اس قدر رنگ کو عام طور پر استعمال کرتے ہیں) بہت جلد پتہ چل گیا کہ اُسے کہانیاں سنانے کا چہکا ہے۔ زادان خان نے مجھے شیلا نامی ایک رقاصہ کی کہانی سنائی جو صوبہ بلوچستان میں کھوجک سرنگ کی تعمیر کے دوران میں ہر شب مزدوروں کے سامنے رقص کرتی تھی اور تھکے ماندے مزدور اپنے سارے دن کی کمائی اُس رقاصہ کی نذر کر دیتے تھے۔

پشاور سٹیشن پر مسافروں کو اتارنے کے بعد بالآخر ٹرین دھلنے کے لیے مخصوص جگہ پر لے جانی گئی جہاں اس کا عملہ کچھ آرام کر سکتا تھا۔ ریلوے لائن کی دوسری طرف ایک پرانا بھاپ والا انجن کھڑا تھا۔ اس کی چمک دھمک دھول میں اٹنے ہوئے ہمارے انجن سے بیکر مختلف تھی۔ وہ کسی اور زمانے کا لگ رہا تھا۔ جیسے اُس کا تعلق میرے بچپن کی پڑھی ہوئی کتابوں سے ہو۔

اُس کی پیشانی پر "خیبر سٹیم سفاری" نمبر 2216 لکھا تھا اور اس کے نام سے اوپر پاکستان کا سبز ہلالی پرچم اپنے شوخ رنگوں میں بنایا گیا تھا۔ عملے میں سے ایک شخص نے مجھے بتایا کہ یہ انجن پشاور اور لنڈی کوتل کے درمیان سیاحتی ٹرین چلانے کے لیے استعمال ہوتا تھا۔ اس سفر پر چار گھنٹے صرف ہوتے تھے۔ مبارک حسین سب انجینئر نے بتایا کہ پانچ برس پہلے طالبان کی وجہ سے خیبر سٹیم سفاری بند کر دی گئی تھی۔ حکومت سیکورٹی کے خطرات کے پیش نظر اس کی اجازت نہیں دے گی۔ لیکن ہمیں امید ہے کہ بہت جلد بھاپ سے چلنے والا یہ انجن اپنا کام کرنے لگے گا۔

چاردن سے زائد پر محیط میرا سفر خاصا طویل تھا۔ اپنی آخری منزل پشاور میں اترنے کے باوجود مجھے محسوس ہو رہا تھا جیسے میرا جسم مل رہا ہے اور میں ٹرین میں بیٹھی ہوئی ہوں۔ ہنستے ہنستے شہر کی آوازیں انجن کی مسلسل گڑ گڑاہٹ کی سی لگ رہی تھیں۔ ایک رات گزارنے کے بعد میں نے ہوائی جہاز کے ذریعے کراچی واپس جانے کا فیصلہ کیا اور چار گھنٹوں میں اپنے گھر پہنچ گئی۔ (یہ مضمون "روڈ زائنگلڈز" میں شائع ہو چکا ہے)۔ ■

عینی علی خان پاکستانی نژاد نیویارک کی صحافی ہیں جو The Caravan, Tanqeed Marie Claire اور The Express Tribune کے لئے لکھتی رہی ہیں۔ وہ @pakistannie پر ٹویٹ کرتی ہیں۔
تصاویر: مڈیا ایجاز



MIXING THE TRADITIONAL AND THE MODERN HAS ALWAYS BEEN MUCH MORE FUN

قدیم و جدید کا امتزاج ہمیشہ سے خوش کن رہا ہے

Clothing is an integral part of a culture's past, present and future. Associate Editor Kedenard Raymond sits down for an interview with Islamabad-based Fashion Designer Bina Sultan, to discuss her couture and garment line BNS, and how it both celebrates Pakistani culture and helps to preserve it.

BINA, TELL US ABOUT YOURSELF

Well, I attended regular college but I was always fascinated by fashion. I did diploma courses in interior design and received textile design bachelors, and then a Master's in Business Administration (MBA) in Human Resources and a Master's of Art in Political Science and International Relations in which I was a gold medalist.

Academically, I was always smart, and people often ask why I went into fashion, but for me, fashion was always more fascinating. Creating stuff and making people look a certain way - that's what fascinated me, more so than the business side.

Eventually I got into designing, but only did it for my friends and some models. I always got into stuff that was a little off, but still smart. When I did my first fashion show everyone thought I was too bold, too out there, and that I wouldn't make it. But if you keep doing stuff you enjoy, eventually you build up a clientele that is more like yourself, and they come back for the quality of the work.

لباس کسی بھی ثقافت کے ماضی حال اور مستقبل کا لازمی جزو سمجھا جاتا ہے۔ ایسوسی ایٹ ایڈیٹر کیڈنارڈ ریمنڈ نے اسلام آباد میں کام کرنے والی فیشن ڈیزائنر بینا سلطان کا انٹرویو لیا ہے اور یہ جاننا چاہا ہے کہ کس طرح سے BNS کے نام سے معروف ان کے تیار کردہ ملبوسات پاکستانی ثقافت کی نمائندگی کرتے اور اس کے تحفظ میں اپنا کردار ادا کر رہے ہیں۔

بینا آپ اپنے بارے میں کچھ بتائیے

اگرچہ میں نے باقاعدگی سے کالج کی تعلیم حاصل کی ہے لیکن ہمیشہ سے فیشن میری توجہ کا مرکز رہا ہے۔ میں نے انٹیریئر ڈیزائن میں ڈپلومہ اور ٹیکسٹائل ڈیزائن میں بیچلرز کی ڈگری حاصل کی ہے۔ میں نے ہیومن ریسورس میں ایم بی اے کیا اور سیاسیات میں ایم اے کے ساتھ ساتھ بین الاقوامی تعلقات میں ایم اے ڈگری اور طلائی تمغہ حاصل کیا ہے۔

تعلیمی اعتبار سے میں ہمیشہ سے اچھی کارکردگی کا مظاہرہ کرتی رہی ہوں اور لوگ مجھ سے اکثر پوچھتے ہیں کہ میں فیشن کی طرف کیوں آئی ہوں۔ لیکن مجھے ہمیشہ سے فیشن سے دلچسپی رہی ہے۔ لباس تیار کرنا اور لوگوں کو مختلف نظر آنے میں مدد دینا میرے نزدیک کاروبار سے زیادہ اہمیت رکھتا ہے۔

بالآخر میں نے ڈیزائننگ کے شعبے میں قدم رکھا لیکن میں یہ کام اپنی دوستوں اور کچھ ماڈلز کے لئے کرتی تھی۔ میں ہمیشہ ایسے لباس تیار کرتی تھی جن کا رواج قدرے کم ہو لیکن وہ اچھے نظر آئیں۔ جب میں نے اپنا پہلا فیشن شو کیا تو ہر کسی کا خیال تھا کہ بہت آزادانہ ہے اور یہاں مطابقت نہیں رکھتا اور میں ایسا نہیں کر پاؤں گی۔ لیکن جب آپ اپنی



GIVEN THAT ISLAMABAD IS NOT THE FASHION CAPITAL OF PAKISTAN, WHAT MADE YOU DECIDE TO STAY IN ISLAMABAD TO DESIGN?

Islamabad is not a huge fashion market, like Lahore and Karachi. A lot of my clientele are politicians' wives who want to change the way they look and we are experts at that. Then I began working with diplomatic Community, for events like the Marine ball, so it built up a niche with the diplomatic community.

Everyone wanted me to move to Lahore so I could make a lot more money, but I was born and raised here. Islamabad has intellects and liberated minds, and other fashion capitals are more artificial with a lot of pretense. Karachi is still a very cool place though.

Also building a name here artistically is easier, you have more options because there are less designers. For example, fashion schools in Islamabad are a recent phenomenon and I became the director of all three fashion schools.

HOW DO YOUR DESIGNS CELEBRATE CULTURAL HERITAGE?

In my clothes, there is a fusion of the west with ethnic embroidery and embellishments. Our cuts would be the most daring, but our embroidery and embellishments would be very traditional. My uncle is an artist and we came up with prints of his paintings which we made into fashion collaborations as well. I always want my pieces to stand out, so to play with the modern and traditional in couture outfits and garments is much stronger and impactful. I love mixing those two and that has worked out for us as a brand, because it turns out a product that is much more unusual and much more fun. ■

پسند کا کام کرتی رہیں تو بالآخر آپ کو اپنے مزاج کے لوگ مل ہی جاتے ہیں اور وہ کام کے معیار کی وجہ سے آپ کے پاس آتے رہتے ہیں۔

اس حقیقت کے باوجود کہ اسلام آباد پاکستانی فیشن کا مرکز نہیں ہے۔ آپ نے ڈیزائننگ کے لئے اسلام آباد میں رہنا کیوں پسند کیا؟

فیشن کے اعتبار سے اسلام آباد، لاہور اور کراچی کی طرح بہت بڑی مارکیٹ نہیں ہے۔ یہ بڑی حد تک ایک گھر کی طرح ہے۔ میری زیادہ تر گاہک سیاستدانوں کی بیگمات ہیں۔ جو کچھ منفرد، مختلف نظر آنے کی خواہشمند ہوتی ہیں اور ہمیں اس کام میں مہارت حاصل ہے۔ پھر میں Marine Ball جیسے مواقع کی وساطت سے سفارتی حلقوں تک پہنچی۔ اور اب سفارتی برادری میں میری ایک پہچان ہے۔

ہر کوئی چاہتا تھا کہ میں لاہور منتقل ہو جاؤں تاکہ میں زیادہ رقم کما سکوں لیکن میں یہاں پیدا ہوئی، پلی بڑھی ہوں۔ اسلام آباد کے لوگ ذہین اور آزاد خیال ہیں۔ فیشن کے دیگر مراکز میں تصنع اور بناوٹ بہت ہے۔ اگرچہ کراچی بھی بہت اچھا شہر ہے۔

یہاں فنی اعتبار سے اپنا نام اور مقام بنانا نسبتاً آسان ہے۔ چونکہ یہاں کم ڈیزائنرز ہیں اس لئے آپ کے پاس زیادہ مواقع دستیاب ہوتے ہیں۔ مثال کے طور پر اسلام آباد میں فیشن اسکول ایک نیا اضافہ ہیں اور میں متیوں فیشن اسکولوں میں ڈائریکٹر ہوں۔

آپ کے ڈیزائن کس طرح سے ثقافتی اقدار کے آئینہ دار ہوتے ہیں؟

میرے تیار کردہ کپڑوں میں مقامی کڑھائی، آرائش اور مغربی طرز کا امتزاج ہوتا ہے۔ ہماری تراش خراش بہت آزادانہ لیکن ہماری کڑھائی اور آرائش و زیبائش انتہائی روایتی ہوتی ہے۔ میرے چچا ایک فنکار ہیں اور ہم ان کی مصوری کے پرنٹ بھی متعارف کراتے ہیں اور فیشن کے شعبے میں مل جل کر کام بھی کرتے ہیں۔ میں ہمیشہ سے چاہتی تھی کہ میرا کام بہترین ہو۔ اس لئے روایتی اور جدید تراش خراش کے لباس زیادہ پرکشش اور مقبول ہوتے ہیں۔ مجھے ان کا امتزاج اچھا لگتا ہے۔ کیونکہ اس طرح سے جو چیز بنتی ہے وہ غیر معمولی اور دل کش ہوتی ہے۔ ■



It's no wonder that Taxila was named a UNESCO World Heritage site and remains one of Pakistan's top tourist attractions. Sprawled across the provinces of Punjab and Khyber Pakhtunkhwa, the series of monasteries, stupas, and cities offer a visitor a unique glimpse into the civilizations that have helped make Pakistan and the Indian subcontinent what it is today. This spring, I was thrilled to have the opportunity to visit the site with a group of American officers from Embassy.

The Taxila Museum houses a wealth of artifacts excavated from the various sites of Taxila and was the perfect place to start our tour. Our guide led us around the museum and through the history of Taxila and its influences. We saw a wide representation of Buddha heads that were removed from their bodies and preserved. Stone carvings that once decorated stupas and temples were on display for museum visitors. We got a first-hand look into daily life in ancient Taxila through the museum's impressive collection of household items, everything from urns for storage of water and grains to mascara wands and toiletries that are strangely similar to what we

اس بات پہ کسی کو حیرت نہیں ہونی چاہیے کہ ٹیکسلا کو یونیسکو کی طرف سے عالمی ورثہ کی فہرست میں شامل کیا گیا ہے اور یہ پاکستان کے اُن مقامات میں سرفہرست ہے جہاں سب سے زیادہ سیاح جانا پسند کرتے ہیں۔ پنجاب اور خیبر پختونخوا صوبوں کے طول و عرض میں پھیلے ہوئے بدھ مت کے متبرک مقامات، قدیم شہروں اور خانقاہوں کا سلسلہ کسی بھی سیاح کو اُن تہذیبوں کی جھلک دکھاتا ہے جنہوں نے برصغیر پاک و ہند کو موجودہ صورت دینے میں مدد دی ہے۔ اس موسم بہار میں امریکی سفارت خانے کے افسروں کے ایک گروپ کے ہمراہ یہاں کی سیر کرنے کا موقع ملنے پر مجھے بے حد خوشی ہو رہی تھی۔

ٹیکسلا کے عجائب گھر میں ٹیکسلا کے مختلف مقامات سے ملنے والے صنایعی کے شاہکاروں کا ایک خزانہ سجا ہوا تھا اور ہمارے دورے کے آغاز کے لئے یہی سب سے زیادہ موزوں جگہ تھی۔ ہمارے گائیڈ نے ہمیں عجائب گھر کے مختلف حصے دکھائے اور ٹیکسلا کی تاریخ اور اس کی اہمیت کے بارے میں بتایا۔ ہم نے گوتم بدھ کے سر کے بہت سی اقسام کے مجسمے دیکھے جنہیں محفوظ کیا گیا تھا۔ کسی زمانے میں خانقاہوں اور بدھ مت کے متبرک گنبدوں کی سجاوٹ کے لئے استعمال ہونے والے پتھروں پر بنے نقش و نگار اب عجائب گھر کی زینت ہیں۔ ہم نے عجائب گھر میں رکھے ہوئے برتنوں، پانی اور غلہ ذخیرہ کرنے کے ظروف، آرائش و زیبائش اور غسل خانوں میں استعمال ہونے والی ایسی اشیاء دیکھیں جو قدیم ٹیکسلا میں رائج تھیں اور حیرت انگیز بات یہ ہے کہ ان سے ملتی جلتی چیزیں آج ہمارے استعمال



have today. The elegantly manicured gardens made a nice respite for lunch, and then we were off to visit some of the sites.

Armed with background on the ancient history and culture of Taxila, we hiked up a long, steep staircase to Dharmarajika Stupa, a Buddhist stupa and monastery, to see our first site in person. The complex was larger than I expected, with many different structures to explore and expansive views of the surrounding area. Next, we drove over the border into Khyber Pakhtunkhwa to visit Jaulian. After another steep climb to the top of the mountain and a few stops to admire the hills and towns below, we began our tour at the main stupa. We marveled at the intricately carved statues of the votive stupas that surround the main stupa, stopping to pose for a picture with the famous "Healing Buddha," a Buddha statue with a hole in its navel. Pilgrims believed that putting their finger in the hole would cure them of disease.

After a visit to the two stupas and monastery at Mohra Muradu, we ended our day at Sirkap. It is easy to imagine the bustling Greek city that first occupied the site. The remains of the walls tell the story of the shops, stores, homes and temples that were part of the daily life of the Greeks, the Indo-Parthians and the Kushans. Sirkap is also the first project of the U.S. Ambassador's Fund for Cultural Preservation (AFCP) in Pakistan. Today, AFCP has funded cultural preservation projects at more than 18 sites in Pakistan, including a second site in Taxila, Jinnah Wali Dheri.

After taking a group photo and thanking our knowledgeable guides, we piled into the car to return to Islamabad. For a visitor with only a short time to learn about Pakistan, it was a real pleasure to explore one of its oldest settlements and one of the most spectacular archeological sites in Asia. ■

Laura G. Djuragic is Deputy Cultural Attache at U.S. Embassy in Islamabad

میں ہیں۔ خوبصورتی سے آراستہ کئے ہوئے چمن میں دو پہر کا کھانا بہت لطف انگیز تھا۔ اس کے بعد ہم دوسری جگہوں کی سیر کے لئے گئے۔ ٹیکسلا کی قدیم تاریخ اور ثقافت کے بارے میں کافی کچھ جاننے کے بعد ہم طویل اور اونچی سیڑھیاں چڑھ کر ہمارا جیکا کے نام سے معروف بدھ مت کے متبرک گنبد پہنچے۔ اور اپنی آنکھوں سے بدھ دور کا گنبد اور خانقاہ دیکھی۔ آخر قدیم کاسلہ میری توقعات سے کہیں زیادہ بڑا تھا۔ پہاڑ کی چوٹی تک ایک اور طویل چڑھائی طے کر کے، راستے میں نیچے نظر آنے والی پہاڑیوں اور آبادیوں کے مناظر سے لطف اندوز ہوتے ہوئے ہم بڑے گنبد تک پہنچے۔ جس کے ارد گرد چڑھاوے چڑھانے کے لئے بنے ہوئے چھوٹے گنبد بنے ہوئے تھے۔ ہم بدھ کے ایک ایسے مجسمے کے پاس تصویر کھینچوانے کے جو "شفادینے والا بدھا" کے نام سے مشہور تھا۔ اس مجسمے کی ناف میں سوراخ ہے۔ بدھ مت کے پیروکاروں کا یہ خیال تھا کہ اس سوراخ میں انگلی ڈالنے سے ان کی بیماریاں دور ہو جاتی ہیں۔

بدھ مت دور کے دو گنبدوں اور مہرہ مرادو خانقاہ کی سیر کے بعد ہم نے اپنے دورے کا اختتام سرکپ میں کیا۔ اس جگہ کے بھرے پرے قدیم یونانی شہر کا تصور کرنا مشکل نہ تھا۔ یونانیوں، قدیم ہندوستانیوں اور کشان تہذیبوں کی روزمرہ زندگی کی کہانی، دکانوں، گھروں، گوداموں اور عبادت گاہوں کی نشاندہی کرنے والی قدیم دیواروں کے آثار سے عیاں تھی۔ سرکپ، پاکستان میں امریکہ کے سفیر کے فنڈ برائے کچھل پر یز رویشن کا پہلا منصوبہ ہے۔ اس وقت اس فنڈ کے تحت ٹیکسلا میں جناں والی ڈھیر سمیت پاکستان بھر میں اٹھارہ مقامات پر آثار قدیمہ کی بحالی کے منصوبوں پر کام کیا جا رہا ہے۔

گروپ فوٹو لینے اور معلومات سے بھرپور اپنے گائیڈز کا شکریہ ادا کرنے کے بعد ہم نے اسلام آباد کی راہ لی۔ ایک ایسے سیاح کے لئے جس کے پاس پاکستان کے بارے میں جاننے کے لئے بہت تھوڑا سا وقت ہو، اُس کے لئے پاکستان میں سب سے پرانی اور ایشیاء میں آثار قدیمہ کی سب سے بہترین قابل دید جگہ کی سیر بہت پُر لطف تجربہ ہے۔ ■

مصنفہ لارا جوریجک اسلام آباد میں امریکی سفارتخانہ میں نائب کلچرل اتاشی ہیں۔



50 STATES OF AMERICA: NEBRASKA

امریکا کی 50 ریاستیں: نبراسکا

Like the people of Pakistan, Americans are a people transformed by their social, economic, and political landscape. Sometimes we lose sight of how our natural, physical environment also influences who we are, not just as Pakistanis or Americans, but as humans. In many ways, the expansive land area of the United States inspires Americans to think about their communities in a broader sense. Thinking of my home state, Nebraska, helps me stay grounded in this fact. Growing up, we all learned the American national anthem alongside our state song, Beautiful Nebraska. We read about the Native Americans and pioneers that shaped our state and our nation. We also grew up rallying around our sports teams through rain, snow, or shine. I would like to introduce you to my home through the lyrics and maxims that helped shape who I am as a Nebraskan and now as an American diplomat in Pakistan.

پاکستان کے عوام کی طرح امریکی بھی ایسے لوگ ہیں جو اپنے سماجی، اقتصادی اور سیاسی منظر نامے کے ساتھ ساتھ تبدیلیاں ہوتے ہیں۔ بعض اوقات تو ہم یہ دیکھنے سے بھی قاصر رہتے ہیں کہ کس طرح سے ہمارا قدرتی اور طبعی ماحول ایک پاکستان یا امریکی کی حیثیت سے نہیں بلکہ انسان ہونے کے ناطے ہم پر اثر انداز ہوتا ہے۔ ریاست ہائے متحدہ امریکہ کی زمینی وسعت کی بدولت امریکی، اپنے ملک میں بسنے والوں کے بارے میں کئی حوالوں سے وسیع تر تناظر میں سوچتے ہیں۔ اسی وجہ سے اپنی آبائی ریاست نبراسکا کے بارے میں سوچتے ہوئے مجھے اپنے پاؤں زمین پر رکھنے میں مدد ملتی ہے۔ بڑے ہوتے ہوئے ہم سب نے امریکہ کے قومی ترانے کے ساتھ ساتھ اپنا ریاستی ترانہ "بیوٹی فل نبراسکا" بھی سیکھ لیا تھا۔ ہم نے مقامی امریکیوں اور اپنی ریاست اور قوم کے خدوخال وضع کرنے والے اولین رہنماؤں کے بارے میں پڑھا ہے۔ ہم بارشوں، برف باریوں اور تپتی دھوپ میں اپنے کھلاڑیوں کو حوصلہ بڑھاتے ہوئے بڑے ہوئے ہیں۔ میں چاہوں گا کہ میں آپ کو اپنی آبائی ریاست کے بارے میں شاعری اور اقوال زریں کے ذریعے بتاؤں جن کی بدولت ایک نبراسکن کی حیثیت سے اور اب پاکستان میں ایک امریکی

**BEAUTIFUL NEBRASKA, PEACEFUL PRAIRIELAND,
LACED WITH MANY RIVERS, AND THE HILLS OF SAND;
DARK GREEN VALLEYS CRADLED IN THE EARTH,
RAIN AND SUNSHINE BRING ABUNDANT BIRTH.
BEAUTIFUL NEBRASKA, AS YOU LOOK AROUND,
YOU WILL FIND A RAINBOW REACHING TO THE GROUND;
ALL THESE WONDERS BY THE MASTER'S HAND;
BEAUTIFUL NEBRASKA LAND.
WE ARE SO PROUD OF THIS STATE WHERE WE LIVE,
THERE IS NO PLACE THAT HAS SO MUCH TO GIVE.
-EXCERPT FROM BEAUTIFUL NEBRASKA**

خوب صورت نبراسکا۔ پُر امن وسیع میدانوں کی سرزمین
کئی دریاؤں اور ریتلے پہاڑوں سے مزین
سرسبز و شاداب وادیاں، زمین کی آغوش میں سچی ہوئی
بارشیں اور دھوپ شاندار فطری حسن کو جنم دیتی ہیں۔
خوب صورت نبراسکا، جیسا کہ آپ اپنے ارد گرد دیکھتے ہیں
آپ ایک قوس قزح زمین تک پہنچتی ہوئی دیکھیں گے
یہ ساری صنایعی دست قدرت کی بدولت ہے
نبراسکا کی خوب صورت سرزمین
ہم اس ریاست کے باشندے اس پر نازاں ہیں
کوئی ایسی دوسری جگہ نہیں ہے جو اس قدر مہربان ہو
"بیوٹی فل نبراسکا سے ایک اقتباس"

From Toadstool Geologic Park in the Oglala National Grasslands, to the Missouri river estuaries that form elaborate systems of picturesque ravines and bluffs, Nebraska's natural beauty has been a prominent feature of its development from its incorporation in the United States as part of the Louisiana Purchase and eventual statehood in 1867 through today. Famous Nebraskan authors like Willa Cather and Mari Sandoz are celebrated for publishing intriguing tales of the life of pioneers and Native Americans in the 1800s. Lincoln, the state's capital city, was founded as the village of Lancaster by prospectors from salt manufacturing companies attracted by the potential for profit from the area's salt flats. The city shares this characteristic with Khewra City in Pakistan's Jhelum district, home to Pakistan's famous Khewra Salt Mine. Agriculture remains a prominent feature of Nebraska's economy because the abundance of rich soil fed by the rivers and streams reaching across the state. Even though high-tech, financial, and service industries are increasingly prominent features of life in Nebraska, the fact remains that even these modern developments are rooted in the economic opportunities afforded by Nebraska's natural landscape. Speaking about living a generous, balanced life, Warren Buffet, a famous Nebraskan also known as "The Oracle of Omaha" for his financial

سفارت کار کے طور پر جو کچھ ہوں۔

اوگلا لائیوٹول گراس لینڈ کے ٹوڈسٹول جیولوجیکل پارک سے لے کر دریائے میزوری کے دہانے تک خوبصورت ندی نالوں، چٹانوں کا ایک شاندار منظر نامہ تشکیل پاتا ہے۔ نبراسکا کی خوبصورتی لوہا یا خریداری کا ایک حصہ ہونے کے ناطے 1867ء میں امریکہ کی ایک ریاست کا درجہ ملنے سے لے کر آج تک اس کا حصہ ہے۔ 1800ء سے شروع ہونے والی صدی میں مقامی امریکیوں اور رہنماؤں کی زندگی کی دلچسپ داستانیں شائع کرنے پر نبراسکا کی مصنفین و لاکھیر اور میری سینڈوز نے بہت شہرت کمائی۔ ریاستی دار الحکومت لنکن پہلے پہل لین کاسٹر نامی ایک گاؤں کے طور پر نمک تیار کرنے والی ان کمپنیوں نے آباد کیا تھا جنہوں نے علاقے میں پائے جانے والے نمک سے منافع کمانے کی اُمید میں اس علاقے کا رخ کیا تھا۔ پھر پاکستان کے ضلع جہلم کے قصبہ کھوڑہ کے ساتھ مناسبت رکھتا ہے جو اپنی نمک کی کانوں کی وجہ سے مشہور ہے۔ زراعت نبراسکا کی معیشت کا بہت اہم حصہ ہے کیونکہ ریاست بھر زرخیز زمین کو ایک سرے سے دوسرے سرے تک سیراب کرنے کے لیے کئی دریا اور بیشمار ندی نالے بنتے ہیں۔ اگرچہ ٹیکنالوجی کی حامل مختلف مالیاتی اور خدمات مہیا کرنے والی صنعتیں بھی نبراسکا کی زندگی کا اہم حصہ بنتی جا رہی ہیں لیکن یہ حقیقت اپنی جگہ اہم ہے کہ یہ جدید ترقی بھی نبراسکا کے قدرتی وسائل کی بدولت حاصل ہونے والی معاشی ترقی کی مرہون منت ہے۔ فیاضانہ اور متوازن زندگی کے حوالے سے بات کرتے ہوئے نبراسکا سے تعلق رکھنے والے وارن بفٹ کا، جو اپنی بصیرت کی وجہ سے "The Oracle of Omaha" کے نام سے معروف ہیں اور اپنی بین



acumen operating his American multinational conglomerate firm Berkshire Hathaway, said, "Someone is sitting in the shade today because someone planted a tree a long time ago." Buffett's quote reflects both a consideration of the long-term implications of our actions and the respect for our natural blessings, both recurring ideals in the Nebraskan psyche.

Nebraska does not have a professional sports team and you will not find Nebraskans complaining about this fact. Whether it is American football, basketball, soccer (futbol), volleyball, softball, baseball, swimming and diving, or track and field, you will find a sea of scarlet and cream (red and white) fans cheering on the Cornhuskers on game day. For Nebraskans, the team's nickname evokes the state's agrarian heritage, eliciting images of the hard, hands-on labor necessary to run a farm. Even today, it is common for a Nebraskan's first job to consist of seasonal work in the state's fields whether you come from a rural or urban area and regardless of your gender.

Thank you for taking a moment to learn about my home state. I have greatly enjoyed meeting Pakistan's wonderful people, eating its wonderful food, and taking in some of its natural beauty. If you are interested in learning more about my homeland, please visit Discover America's page about Nebraska: <http://www.discoveramerica.com/usa/states/nebraska.aspx>. ■

Jameson L. DeBose is the Special Assistant to the Counselor for Public Affairs and the Minister Counselor for Public Affairs and Director of Strategic Communication at the U.S. Embassy in Islamabad, Pakistan.

الا قوامی فرم برکشائر ہتھو سے کی دیکھ بھال کرتے ہیں، کہنا ہے کہ آج اگر کوئی سائے میں بیٹھا ہے تو اس کی وجہ یہ ہے کہ عرصہ دراز پہلے کسی نے یہ درخت لگایا تھا۔ بے کے اس قول سے دو حقائق کا اظہار ہوتا ہے ایک یہ کہ ہمارے اقدامات کے دور رس نتائج ہوتے ہیں اور دوسرا یہ کہ قدرتی وسائل کی قدر کرنی چاہیے۔ یہ دونوں حقائق نبراسکا کے لوگوں کی نفسیات کا لازمی جزو ہیں۔

نبراسکا میں کیلوں کی کوئی پیشہ ور ٹیم نہیں ہے اور آپ نبراسکا کے کسی شہری کو اس حوالے سے شکایت کرتے نہیں پائیں گے۔ امریکن فٹ بال کی ٹیم ہو یا باسکٹ بال، والی بال، سافٹ بال، بیس بال، بیرواکی، غوطہ خوری، پگڈنڈیوں پہ چلنا ہو یا کوئی اور میدان، آپ سرخ اور سفید رنگوں کا ایک ہجوم دیکھیں گے جو کھیل کے دوران "Cornhuskers" کی حوصلہ افزائی کر رہے ہوں گے۔ نبراسکا کے باسیوں کے نزدیک ٹیم کی یہ عرفیت ریاست کے زرعی ورثے کی آئینہ دار ہے۔ جس سے ایسے محنت کش کسانوں کی تصویر ذہن میں ابھرتی ہے جو کھیتوں کھلیاؤں کو آباد رکھنے کے لیے ضروری ہوتے ہیں۔ آج بھی نبراسکا کے لوگ عام طور پر پہلی بار جب کام تلاش کرتے ہیں تو وہ دیہی ہوں یا شہری ہوں یا عورتیں، وہ موسم کی مناسبت سے ریاست کے کھیتوں میں کام کرتے ہیں۔

میری آبائی ریاست کے بارے میں جاننے کے لئے کچھ وقت صرف کرنے پر آپ کا شکریہ۔ مجھے پاکستان کے حیرت انگیز لوگوں سے مل کر، شاندار کھانے کھا کر قدرتی خوبصورتی دیکھ کر بہت خوشی ہوئی ہے۔

اگر آپ میری آبائی ریاست کے بارے میں مزید کچھ جاننا چاہتے ہوں تو ازراہ کرم نبراسکا کے بارے میں

Discover America کے پیج کا وزٹ کیجئے:

<http://www.discoveramerica.com/usa/states/nebraska.aspx>

مصنف جیمسن ایل ڈی بوس اسلام آباد کے امریکی سفارت خانے میں پبلک افیئرز کے مسٹر قونسلر اور ڈائریکٹر آف اسٹریٹجک کمیونیکیشنز کے اسٹیشنل اسسٹنٹ ہیں۔



SOUTH BY SOUTHWEST:

PROUDLY REPRESENTING
PAKISTANI CULTURE

جنوب سے جنوب مغرب:
پاکستانی ثقافت کی فخریہ پیشکش



From March 12 to 21, six Pakistani bands, sponsored by the Public Affairs Section (PAS) of the U.S. Embassy in Islamabad, participated in a series of performances, including the first-ever Pakistani Showcase at the 2015 South-by-Southwest (SXSW) music festival in Austin, Texas. The performances stood out amongst the hundreds of acts in Austin that week, drawing media reports that celebrated the vitality of Pakistani music, drew attention to the often overlooked beauty of Pakistani culture, and applauded the power of cultural diplomacy to change public perceptions.

In a city awash in international performers and corporate promotions, Pakistani traditional artists stole the show. Khumariyaan (the "Intoxicators" in Pashto), received praise after being named one of "15 International Acts You Must Watch" by MTV. In act after act, the band won American and international crowds over with their authentic sound, which makes extensive use of a traditional instrument called the rubab, their energetic tempo, and their habit of teaching Pashto dances to audiences. Media reports raved that Khumariyaan's performers were "the rockstars of the night" and "the ones who stole the audience's hearts."

In another victory for Pakistani traditional artists, the Pakistani outlet Dawn News hailed Mai Dhari as "the real ambassadors of Pakistani music." Numerous outlets, most notably The New York Times, highlighted Mai Dhari's ties to an ancient and unique tradition with a "repertoire dating to the era of Alexander the Great," that nonetheless was "ecstatic, propulsive music that was both devotional and visceral." Public Radio International compared the Lahore-based indie band Poor Rich Boy to both Morrissey and the Beatles, calling attention to the continuing evolution of Pakistani music. Collectively, the bands stood as a living reminder of a culturally diverse, musically rich Pakistan that is too often obscured in media headlines. As one United States-based blogger wrote: "I'd never considered the possibility that Pakistan has a music scene. My perception of Pakistan is comprised of turbulent headlines and heated political rhetoric . . . thanks to their music, I have a view into their country that I'd never get from the news. If that doesn't demonstrate why music matters, I don't know what does."■

بارہ سے اکیس مارچ تک پاکستان کے موسیقاروں کے چھ طائفوں نے اسلام آباد کے امریکی سفارت خانے کے پبلک آفیسرز کی امانت سے آسٹن ٹیکساس میں منعقد ہونے والے 2015ء South-by-Southwest میوزک فیسٹیول میں پہلی بار پاکستان کی نمائندگی کی اور اپنے فن کا مظاہرہ کیا۔ یہ مظاہرے اس قدر متاثر کن تھے کہ اس ہفتے کے دوران میں آسٹن میں اپنے فن کا مظاہرہ کرنے والے لے نیٹلز اور دیگر فنکاروں میں وہ نمایاں رہے۔ ذرائع ابلاغ میں پاکستانی موسیقی کی اہمیت کو اجاگر کیا گیا۔ اس طرح سے اکثر نظر انداز کی جانے والی پاکستانی ثقافت کی خوبصورتیوں کی طرف لوگوں کی توجہ مبذول ہوئی اور رائے عامہ کو تبدیل کرنے میں ثقافتی سفارت کاری کی طاقت کو سراہا گیا۔

ایک ایسے شہر میں جہاں بین الاقوامی فنکاروں اور کارپوریٹ سرپرستیوں کا جھوم ہو، وہاں پاکستان کی روایتی فنکاروں نے میلہ لوٹ لیا۔ پشتو موسیقی کے طائفے "خماریاں" کو ایم ٹی وی کی طرف سے دیکھنے کے قابل پندرہ بین الاقوامی فن پاروں میں شامل کئے جانے کے بعد بہت پذیرائی حاصل ہوئی ہے۔ ہر جگہ اس طائفے کو اپنی تحریکیں موسیقی، جس میں روایتی ساز رباب کا بھرپور استعمال کیا گیا تھا اور پشتو دھنوں پر کیا جانے والا رقص حاضرین کو سکھانے میں گہری دلچسپی لینے کی وجہ سے امریکی اور دنیا کے دیگر ممالک سے تعلق رکھنے والے لوگوں نے بھاری تعداد میں آکر اپنی پسندیدگی کا اظہار کیا ہے۔ ذرائع ابلاغ کی رپورٹس میں خماریاں کے فنکاروں کو اس شب کے بہترین فنکار قرار دیا گیا جنہوں نے حاضرین کے دل جیت لئے تھے۔

پاکستان کے "ڈان نیوز" نے ہائی ڈھائی کو پاکستانی موسیقی کی حقیقی سفارت کار قرار دیا۔ یوں یہ پاکستان کی روایتی فنکاروں کے لئے ایک اور جیت ثابت ہوئی۔ کئی اخبارات و جرائد نے جن میں سب سے اہم نام "نیویارک ٹائمز" کا ہے ہائی ڈھائی کی پرفارمنس کا رشید سکندر اعظم کے دور سے منسوب ایک قدیم اور منفرد روایت کے ساتھ جوڑ کر اس کی اہمیت کو اور زیادہ ہمیز دی۔ یہ موسیقی نہ صرف وجدانگیر تھی بلکہ غیر شعوری اور والہانہ انداز میں اندرتک اتر جانے والی بھی تھی۔ پبلک ریڈیو انٹرنیشنل نے لاہور کے طائفے Poor Rich Boy کا موازنہ معروف مغربی طائفوں بیٹلز اور مورلی کے ساتھ کیا اور پاکستانی موسیقی کے مسلسل ارتقاء کی طرف توجہ مبذول کرائی۔ مجموعی طور پر یہ تمام طائفے پاکستان کی اس متنوع ثقافت اور شاندار موسیقی کے جیتے جاگتے شاہکار تھے جو ذرائع ابلاغ کی شہ سرخیوں سے اوجھل رہتی ہیں۔ جیسا کہ امریکہ کے ایک بلاگر نے لکھا کہ مجھے کبھی یہ خیال چھوکر بھی نہیں گزرا کہ پاکستان میں موسیقی کا بھی کوئی ذکر ہو سکتا ہے۔ میرے نزدیک تو پاکستان کا تصور پریشان کن شہ سرخیوں اور شدید سیاسی کشمکش سے عبارت تھا۔۔۔ ان کی موسیقی کے طفیل اب اس ملک کے بارے میں میں نے وہ کچھ جان لیا ہے جو مجھے کبھی بھی خبروں سے نہیں مل پاتا تھا۔ اگر اب بھی کسی پر موسیقی کی اہمیت واضح نہ ہو تو میں جانتا کہ پھر کس طرح ہوگی۔ ■



IN SEARCH OF A WEDDING

شادی کی تلاش میں!

by Judith Ravin

تحریر: جوڈتھر راورین

The invitation said eight o'clock in the evening, which is code for "do not even think about coming at this hour." That much, I knew. Even an arrival around eight or eight thirty would be too early by local standards.

Pakistani weddings are an experience in sensory overload. No one who is given the opportunity to share in such an invitation should pass it up. I suggested that a colleague arriving from abroad in time for the affair accompany me and arranged for her name to be added to the guest list. She was quite willing. Her job involved cultural exchange, and she wanted to feel the other side of the equation direct-mode. I informed her in advance about customary wedding-wear so she could make the proper wardrobe adjustments to her suitcase.

"Wear something glitzy," I instructed her. "You cannot go wrong. There is no such thing as over-the-top in this context. If it glitters, chances are it is event-appropriate."

Either she was just not in the mood, or she did not take me seriously. My visitor preferred understatement and modesty. We would have to get by on the classic foreigner's dispensation, a global opt-out that has come through for me on many occasions.

I worried about jetlag. My guest was operating on a time zone almost half a day behind Pakistan standard time. During most of

دعوت نامہ میں کہا گیا تھا کہ شام آٹھ بجے، جس کا مطلب میں صرف یہ جانتی ہوں کہ "مقررہ وقت پر آنے کے بارے میں تو سوچیں بھی نہیں۔" یہاں تک کہ آٹھ بجے کے لگ بھگ یا ساڑھے آٹھ بجے بھی مقامی معیار کے مطابق بہت جلدی ہے۔

پاکستان میں شادی بیاہ کی تقریبات ایک بھرپور حسی تجربہ ہوتی ہیں۔ کوئی بھی شخص جس کو یہ موقع ملے وہ اسے ہاتھ سے نہیں جانے دیتا۔ میں نے یہ تجویز کیا کہ باہر سے میری ایک ساتھی بھی آرہی ہیں تو میں انہیں ساتھ لانا چاہوں گی اس لیے ان کا نام بھی مہمانوں کی فہرست میں شامل کیا جائے۔ وہ بھی شرکت کی منتہی تھی۔ اس کے فرائض منصبی میں ثقافتی تبادلے شامل ہیں اور وہ دیکھ کر اُس پار کے بارے میں براہ راست مشاہدہ کرنا چاہتی تھی۔ میں نے اُسے پہلے ہی شادی بیاہ کی تقریبات کے روایتی ملبوسات کے بارے میں آگاہ کیا تاکہ وہ موقع کی مناسبت سے لباس زیب تن کر سکے۔

"کوئی چکیلا بھڑکیلا لباس پہننا،" میں نے اُسے سمجھایا۔ "آپ کوئی غلط لباس پہن ہی نہیں سکتے کیونکہ اس حوالہ سے کچھ بھی شوخ نہیں لگتا۔ اگر یہ چمکدار ہے تو اس بات کا امکان ہے کہ یہ تقریب کی مناسبت سے ٹھیک ہے۔"

میری ساتھی یا تو موڈ میں نہیں تھی یا پھر اُس نے میری نصیحت کو تنجیدگی سے نہیں لیا اور اُس نے غیر معمولی اہتمام نہیں کیا اور تکلف کو ترجیح دی۔ ہمیں غیر ملکی کلاسیکی انداز اپنانا پڑا جو پہلے بھی کئی بار میرے کام آچکا ہے۔

میں "جیٹ لیگ" کے بارے میں فکر مند رہی کیونکہ میری مہمان ایک ایسے ٹائم زون سے یہاں پہنچی تھی جو پاکستان کے معیاری وقت سے نصف دن پیچھے تھا۔ وہ بھی دن بھر کام کے دوران دوسرے لوگوں کی طرح جو ایک علی الصباح

the workday, like the rest of us who must roll into work following a pre-dawn flight arrival, she was muddling through the balancing act of fatigue and an inordinate workload. The night hours were sure to catch up with her. That is when collapsing from exhaustion becomes privately unavoidable. So I planned for us to be at the wedding premises at nine o'clock. This would assure she left her lodging quarters before she realized she was running out of residual energy supply.

Dropped off at the wedding hall site in our finery and not-so-finery, I observed that the whole area looked ominously dark – certainly nothing to tip off a passer-by about the likelihood of a wedding taking place anywhere on the extensive grounds.

The signboard outside the most likely spot for our wedding listed several names, none of which matched the fancy cursive script on the wedding invitation. The hall, like the other wedding halls concentrated in the area, was dark. Chairs were stacked up in mounds of six-to-ten high. It looked more like a wedding after-the-fact, once the guests had gone home.

We turned away and headed for the one building that did have lighting and a signboard indicating it was reserved for administrative matters. Inside, the administrator, who looked and acted more like an interrogator, asked me what I had come in search of.

"A wedding," I replied.

Granted, that was a silly answer. All anyone did within half a mile around me was plan, participate in, or attend weddings. This entire zone was reserved for weddings.

The administrator demanded to see my invitation card. He then inspected the card as if it could not possibly have been destined for me. I thought about the total lack of glitter and embroidery of my colleague, and wondered if that was a give-away for which I should feel guilty. I decided to stand firm in my own non-guilty verdict, and whipped the invitation card out of the pseudo-interrogator's hand. Either there was a wedding registered in his files under the said name, or not. Grilling me would get us nowhere.

The wedding hall administrator, who doubled as a mock intelligence-gathering agent, pointed to the darkened hall whence we had come and mumbled something incoherent eying his door for our exit.

At that point, I decided I did not care whose wedding we attended. We walked over more gravel in our fancy and not-so-fancy shoes to our starting point. There was a stir of activity and light at the far end of the hall where, previously, there was nothing but darkness and stacked chairs. We were in search of a wedding – any wedding – and were determined to attend one, whether or not we knew the bride and groom.

"Let's go in," I told my guest from abroad, who looked surprised that we would actually follow through with the idea of crashing a wedding. "We are in search of a wedding, and it looks like one is in the works here," I consoled her.

As we made our way through set-up crews prepping the hall despite the late hour, a young man rushed to our side. He introduced himself as the bride's brother and welcomed us to the function. Out of disembodied curiosity, I asked who was getting married.

Miraculously, the bride and groom turned out to be the protagonists whose names were embossed on the invitation card I almost lost to the hands of a wedding hall complex interrogator. ■

Judith Ravin is the Cultural Attache for U.S. Embassy Islamabad.

پرواز سے آمد کے بعد خود کو تھکاوٹ اور بہت زیادہ کام کے درمیان توازن پیدا کرنے کی کوشش کرنے میں غلطیاں پاتے ہیں مصروف رہی۔ یقیناً رات تک اُس کا تھک کر چور ہونا یقینی تھا۔ یہ وہ وقت ہوتا ہے جب انسان مکمل طور پر بے بس ہو جاتا ہے۔ اس لیے میں نے سوچا کہ ہمیں شادی کی تقریب میں نوبت تک پہنچ جانا چاہیے کیونکہ اس طرح وہ یہ خیال بغیر کہ اُس کی بچی کبھی تو انائی ختم ہو رہی ہے، اپنی رہائش گاہ سے نکل آئے گی۔

اپنے شاندار اور غیر شاندار لباس میں ملبوس ہم شادی گھر کے سامنے آتا رہ گئے اور میں نے دیکھا کہ پورا علاقہ اندھیرے میں ڈوبا ہوا تھا۔ یہ بات یقینی تھی کہ کسی راہ گیر کو شاید ہی اس بات کی بھٹک پڑتی کی ان وسیع میدانوں میں کہیں شادی ہو رہی ہے۔

جہاں ہماری شادی کی تقریب ہونے کا قوی امکان ہو سکتا تھا وہاں باہر آویزاں سائین بورڈ پر متعدد جوڑوں کے نام تحریر تھے لیکن وہ اُن ناموں سے ملتے جلتے نہیں تھے جو ہمیں دیئے گئے دیدہ زیب دعوتی کارڈ پر موجود تھے۔ وہاں پر موجود شادی ہال بھی تاریک پڑا تھا۔ ایک کے اوپر ایک بڑی کرسیوں کے ڈھیر نظر آرہے تھے۔ شادی کی تقریب کے بعد کا منظر لگ رہا تھا بالخصوص جب مہمان اپنے اپنے گھروں کو لوٹ چکے ہوں۔

ہم نے ایک اور عمارت کی جانب رخ کیا جہاں روشنی نظر آرہی تھی اور ایک سائین بورڈ رہنمائی کر رہا تھا کہ یہ انتظامیہ کا دفتر ہے۔ اندر موجود، منتظم نے، جو اپنے حلیے اور اپنی حرکتوں سے ایک تفتیشی افسر لگ رہا تھا، پوچھا کہ ہم کس کی تلاش میں آئے ہیں۔ "ایک شادی کی تقریب کی" میں نے جواب دیا۔

میں مانتی ہوں کہ یہ ایک اتھقانہ جواب تھا۔ میں جہاں کھڑی تھی اس کے گرد نصف میل کے دائرہ میں شادی کی منصوبہ بندی اور تقریبات ہی منعقد ہوتی تھیں۔ یہ پورا علاقہ صرف شادیوں کے لیے مخصوص تھا۔

پھر منتظم نے ہمارا دعوت نامہ دیکھنے پر اصرار کیا اور کارڈ کا ایسے جائزہ لیا جیسے شادی میرے لیے نہیں تھا۔ میں نے اپنی ساتھی کے چمک دمک اور کشیدہ کاری سے عاری لباس کے بارے میں سوچا کہ یہ ایسا لگ رہا ہے جیسے کسی سے مانگ تاں گ کر پہننا ہے اور مجھے اس پر شرمندگی ہونی چاہیے۔ تاہم میں نے اپنے شرمندہ نہ ہونے کے فیصلے پڑے رہنے کا فیصلہ کیا اور جعلی تفتیشی افسر کے ہاتھ سے دعوتی کارڈ چھٹ لیا۔ میں نے سوچا یا تو اُس کی فائلوں میں ان ناموں سے شادی کی تفصیلات موجود ہوں گی یا نہیں گراس کو مجھ سے جرح کرنے کا کوئی فائدہ نہیں ہوگا۔

شادی گھر کے منتظم نے، جو جعلی انٹیلی جنس ایجنٹ زیادہ لگ رہا تھا، ایک اندھیرے میں ڈوبے ہال کی طرف اشارہ کیا جہاں سے ہم آئے تھے اور ہمیں باہر جانے والے دروازے کی طرف راہ دکھائی اور خود منہ میں کچھ بڑبڑایا۔

اُس وقت میں نے فیصلہ کیا کہ مجھے اس بات کو فکر نہیں کہ میں نے کس کی شادی میں شرکت کرنی ہے اور پھر ہم نے خود کو کچے راستے پر اپنے سادہ اور انوکھے جوتوں میں چلتا ہوا پایا۔ وہاں کچھ پچھل سی نظر آئی جہاں پہلے اندھیرے کا راج تھا اور کرسیوں کے ڈھیر پڑے تھے۔ ہم ایک شادی کی تقریب کی تلاش میں تھے، کوئی بھی شادی اور ہم نے تہیہ کر رکھا تھا کہ ہم شرکت کر کے رہیں گے، چاہے ہم دوبارہ ان کو جاننے ہوں یا نہیں۔

میں نے بیرون ملک سے آئی اپنی مہمان کو کہا کی چلو اندر چلیں جو اس بات پر حیران و پریشان تھی کہ ہم ایک شادی کی تقریب میں زبردستی بن بلائے گھسنے کے چکر میں ہیں۔ میں نے اُسے تسلی دیتے ہوئے کہا کہ ہم ایک شادی کی تلاش میں ہیں اور ایسا لگتا ہے کہ یہاں کچھ ایسا ہی ہو رہا ہے۔

جب ہم تاخیر سے کام میں مصروف انتظامیہ کے ملازمین کے درمیان سے گزر کر اندر جا رہے تھے تو ایک نوجوان ہماری جانب لپکا۔ اُس نے دلہن کے بھائی کی حیثیت سے اپنا تعارف کروایا اور ہمیں تقریب میں خوش آمدید کہا۔ میں نے اپنے تجسس کے ہاتھوں مجبور ہو کر اُس سے پوچھا کہ کس کی شادی ہو رہی ہے۔

معجزانہ طور پر دوبارہ دلہن ہماری کہانی کے ہیرو اور ہیروئن بن گئیں جن کے نام ہمارے دعوت نامہ پر منقش تھے اور جسے میں شادی گھر کے تفتیشی ہاتھوں میں چھوڑتے چھوڑتے چکی تھی۔ ■

جوڈتھ راوین امریکی سفارت خانہ اسلام آباد میں کلچرل اتاشی ہیں

RISING ABOVE TERRORISM:

HOW CULTURE EVOLVED IN THE FEDERALLY ADMINISTERED TRIBAL AREAS

Written by Sarfaraz Khan, M.A Anthropology

As a young anthropologist, I study culture. To be more specific, I study the knowledge, behavior, norms, values, customs, traditions, experiences, beliefs, and practices of a community. Culture is something holistic that covers most aspects of human life and as a participatory observer of the tribal culture of the Federally Administered Tribal Areas (FATA) as well as Pashtun society, I have seen how culture can change and adapt while always being a holistic entity covering all aspects of human life. Until militancy entered the tribal areas of Pakistan, most people had not been willing to take a closer look at common practices and traditions that had become routine, and even then, the assumption was that culture was negatively impacted. However, there have been positive developments in cultural norms, that are a reaction to terrorism that go against what are perceived to be standard practices in tribal culture.

In our Pashtun society, and particularly in tribal areas of Pakistan, culture has deep roots intermixed with religion. In other words, culture and religion are interchangeably used as a tool to motivate people for specific purposes. Many things borrowed from religion have become part of our culture. For example, crimes are prohibited in our society and go against our cultural norms and values, and in turn Islam, a religion that prohibits criminal behavior is incorporated into culture. Pashtun culture, and especially tribal culture, is a tradition of obedience, respect, and loyalty toward local religious leaders who offer congregational prayers and perform other rituals. This is true for youth and women as well, who accept the advice of religious leaders without critical thinking. Religious leaders are considered prominent persons in Pashtun culture. As such, they can easily change the behavior and attitudes of youth, women and those who are weak-minded and easy prey of terrorism, attracted by the promise heaven and martyrdom.

ایک نوجوان ماہر علوم بشریات کی حیثیت سے میں ثقافت کا مطالعہ کرتا ہوں۔ اس بات کو مزید صراحت سے کہا جائے تو میں کسی آبادی کے علم، رویوں، وضع قطع، اقدار، رسومات، روایات، تجربات، عقائد اور مرد و عورتوں کی زندگیوں کا مطالعہ کرتا ہوں۔ ثقافت میں انسانی زندگی کا ہر پہلو آجاتا ہے۔ وفاق کے زیر انتظام قبائلی علاقوں (فانا) کی قبائلی ثقافت اور پشتون معاشرے کے ایک شریک ہمسری کی حیثیت سے میں نے دیکھا ہے کہ زندگی کے تمام پہلوؤں کا احاطہ کرتے ہوئے کس طرح سے ثقافت وقت کے تقاضوں کے پیش نظر تبدیل ہوتی اور تشکیل پاتی ہے۔ فوج کے قبائلی علاقوں میں داخل ہونے سے پہلے تک زیادہ تر لوگوں کو یہاں مرد و عورتوں سے کچھ خاص دلچسپی نہیں تھی اور یہ بات بھی تھی کہ یہاں کی ثقافت کو منفی انداز میں لیا جاتا تھا۔ تاہم ثقافتی اعتبار سے دہشت گردی کے رد عمل میں کئی ایسی مثبت تبدیلیاں رونما ہوئی ہیں جو قبائلی علاقوں کا خاصہ اور معیار سمجھی جانے والی روایات کے برعکس ہیں۔

پشتون معاشرے اور خاص طور پر پاکستان کے قبائلی علاقوں میں ثقافت اور مذہب ایک دوسرے کا جزو لا ینفک ہیں۔ بالفاظ دیگر رائے عامہ ہموار کرنے کے لیے ثقافت اور مذہب سے مشترک طور پر کام لیا جاتا ہے۔ مذہب سے لی گئی چیزیں ہماری ثقافت کا حصہ ہیں۔ مثال کے طور پر ہمارے معاشرے میں جرائم پر پابندی ہے اور انہیں ثقافتی اقدار کے خلاف سمجھا جاتا ہے۔ دراصل اسلام میں کوئی بھی جرم کرنے پر پابندی ہے اور یہ پابندی ہماری معاشرتی قدر بن چکی ہے۔ پشتون ثقافت اور بالخصوص قبائلی ثقافت میں نماز، نکاح اور جنازہ پڑھانے والے امام اور جمعہ المبارک اور عیدین کا خطبہ دینے والے علماء کو نہایت عزت و احترام دیا جاتا ہے اور ان کی نکریم کی جاتی ہے۔ یہ بات نوجوانوں اور خواتین پر بھی صادق آتی ہے۔ جو دینی رہنماؤں کی تعلیمات کو بلا چون و چرا تسلیم کرتے ہیں۔ پشتون ثقافت میں دینی رہنماؤں کو کلیدی اہمیت دی جاتی ہے۔ اسی لیے وہ بہت آسانی کے ساتھ نوجوانوں، خواتین اور کمزور ذہن کے مالک ایسے افراد کے رویوں پر اثر انداز ہوتے ہیں جو شہادت کی صورت میں جنت کے حصول کے وعدوں پر دہشت گردوں کے ہتھے چڑھ جاتے ہیں۔

تاہم اب قبائلی علاقوں میں شدت پسندی کی وجہ سے پیدا ہونے والی مشکلات اور مصائب کے پیش نظر قبائلی لوگوں

دہشت گردی سے ماورئی:

فاٹا میں ثقافت کیسے پروان چڑھتی ہے

تحریر: سرفراز خان، ایم اے بشریات

Recently, however, the thinking of tribal people began to change when they observed the crises and hardships brought on by militancy in the tribal areas. They matured mentally and more closely analyzed the words of religious leaders, weighing their message in terms of the benefits to humanity. Humanity is above all religions. The presence of terrorism in tribal areas created maturity and changed behavior from militancy to rational thinking, to a love for humanity and wishes for a world free of terrorism. So, in an odd way, the ramifications of terrorism prompted a desire for positive development, moving people's behavior toward peace and prosperity.

Terrorism uprooted families and disrupted the joint family system of living together, which sometimes led to issues inside the family's social structure. When terrorist activities caused the displacement of people from their own land in rural areas, to urban areas and refugee camps, it became hard to manage large, joint families. Extended families divided into smaller family units consisting of a married couple and siblings, and the new structure of a nuclear family helped in managing household activities efficiently. This conversion in the FATA from a joint family system to a nuclear family met the needs of the modern era. Previously, those who shifted from rural areas to urban areas were considered cowardly and faced ostracism by the local community. However the rise in militancy prompted the sudden need to move and adapt, which in turn changed people's outlook, and challenged static cultural norms and values.

Additionally, the internal displacement of people to urban areas created awareness through the media in urban centers of women's basic rights. Women were openly seen receiving rations unaccompanied at distribution points, visiting the doctor, and shopping in urban markets of their choice. This empowered women to start becoming more involved in household decisions and taking part in the sharing of power distribution within their families.

From a tribal culture in which only the eldest persons in the community had the right to leadership, the new urban environment generated awareness of the potential contribution of youth, and of the right to local leadership by both youth and women. From ignoring the desires, needs, and demands of youth and women, tribal culture in urban areas with increased access to traditional and social media, became more inclusive and responsive to the significance of women and youth in political activities and their capability to lead the nation on the right path. ■

کی سوچ تبدیل ہونے لگی ہے۔ اب وہ ذہنی اعتبار سے بالغ نظر ہو چکے ہیں اور وہ مذہبی رہنماؤں کے الفاظ اور پیغام کو انسانیت کے لیے فائدہ مند ہونے یا نہ ہونے کے پیمانے پر پرکھتے ہیں۔ انسانیت تمام مذاہب سے بالاتر ہے۔ قبائلی علاقوں میں دہشت گردی کی موجودگی کی وجہ سے بالغ نظری پیدا ہو چکی ہے۔ شائستگی، انسانیت سے پیارا اور دہشت گردی سے پاک ماحول کی خواہش زور پکڑ چکی ہے۔ دیر آید درست آید کے مصداق دہشت گردی کے نتیجے میں لوگوں کا رویہ مثبت تبدیلیوں، ترقی، امن اور خوشحالی کی طرف مائل ہو چکا ہے۔

دہشت گردی کی وجہ سے خاندان اُجڑ چکے ہیں۔ مشترکہ خاندانوں میں رہنے کا رجحان دم توڑ رہا ہے جس کی وجہ سے بعض اوقات خاندان کے اندر کئی طرح کے سماجی مسائل بھی پیدا ہو جاتے تھے۔ جب دہشت گردی کی وجہ سے لوگوں کو اپنے گھر یا چھوڑ کر اندرون ملک بے گھر افراد کے لیے قائم کیمپوں اور شہری علاقوں میں منتقل ہونا پڑا تو بڑے خاندانوں کا یکجا رہنا مشکل ہو گیا۔ بڑے خاندان، میاں بیوی اور بچوں پر مشتمل گھرانے میں ڈھلنے لگے۔ اس طرح کے چھوٹے خاندانوں کے معاملات کو نمٹانا نسبتاً آسان ہو گیا۔ فاٹا کے لوگوں کا بڑے خاندانوں کے نظام سے ہٹ کر چھوٹے خاندانوں کی صورت میں آنا جدید دور کا تقاضا ہے۔ پہلے دیہی علاقوں سے شہری علاقوں کی طرف نقل مکانی کرنے والوں کو بزدل سمجھا جاتا تھا اور اچھی نظر سے نہیں دیکھا جاتا تھا۔ تاہم دہشت گردی میں اضافے کی بدولت نقل مکانی کرنے اور حالات میں ڈھلنے کی فوری ضرورت پیدا ہوئی اور یوں لوگوں کا نقطہ نظر تبدیل ہوا اور قدیم روایات اور اقتدار پرستی کے عمل کی زد میں آئیں۔

مزید برآں قبائلی علاقوں کی گھریلو چھوڑ کر اندرون ملک اور شہری علاقوں کو نقل مکانی کے باعث ذرائع ابلاغ کی بدولت خواتین کے بنیادی حقوق کے حوالے سے شعور پیدا ہوا۔ قبائلی خواتین اپنے طور پر راشن تقسیم ہونے والے مقامات پر راشن حاصل کرتی، ڈاکٹروں سے مشورہ کرتی اور بازاروں میں اپنی پسند اور ضرورت کی اشیاء خریدتی نظر آنے لگیں۔ ان ساری تبدیلیوں کی وجہ سے خواتین اپنے گھرانوں میں فیصلہ سازی کے عمل میں زیادہ موثر کردار ادا کرنے کی پوزیشن میں آچکی ہیں۔

ایک ایسی قبائلی ثقافت سے جس میں صرف معمر اور بزرگ افراد کو قیادت کا حق حاصل تھا، نئے شہری ماحول طور طریقوں اور شعور کی وجہ سے اب نوجوانوں کی زیادہ فعال شرکت اور مقامی سطح پر نوجوانوں اور خواتین کے فیصلہ سازی میں کلیدی کردار کی راہ ہموار ہو چکی ہے۔ نوجوانوں اور خواتین کی ضروریات اور خواہشات کو نظر انداز کرنے کے بجائے اب شہری علاقوں میں پروان چڑھنے والی قبائلی ثقافت میں روایتی اور سوشل میڈیا تک بہتر رسائی، سیاسی عمل میں نوجوانوں اور خواتین کی بھرپور شرکت اور قوم کو صحیح سمت میں لے جانے کی صلاحیتیں پروان چڑھ رہی ہیں۔ ■



PHOTOGRAPHY WITH A PURPOSE

مقصدیت کی حامل تصویر کشی

Text and photography by David DesRochers

تحریر و تصاویر: ڈیوڈ ڈی روچرز

When I started getting serious about photography my goal was simple. Take pictures that my friends and family would ooh and aah over. We all want people to respond positively to our work and there are a number of photo critiquing web sites that cater to this desire. Camera clubs around the world hold photo competitions and there is no shortage of major competitions. Displaying our photos on our own website or on social media platforms designed for photography is another way of putting our work in the public eye. Many of us display our work in local galleries and others try to gain recognition (and maybe a few dollars) through microstock agencies.

جب میں فوٹو گرافی کے حوالے سے سنجیدہ ہونا شروع ہوا تو میرا مقصد بہت سادہ سا تھا۔ ایسی تصاویر لینا جنہیں دیکھ کر میرے اہل خانہ اور دوست واہ واہ کر اٹھیں۔ ہم سب چاہتے ہیں کہ لوگ ہمارے کام پر مثبت رد عمل ظاہر کریں اور ہماری اس خواہش کو پورا کرنے کے لیے تصاویر پر تبصرے کرنے والی بہت سی ویب سائٹس موجود ہیں۔ دنیا بھر کے کیمرہ کلب تصاویر کے مقابلے منعقد کرتے تھے اور بڑے مقابلوں کی بھی کمی نہیں تھی۔ اپنا کام لوگوں تک پہنچانے کے لیے ہماری اپنی ویب سائٹ کے علاوہ فوٹو گرافی کے لیے قائم سوشل میڈیا کے پلیٹ فارم بھی موجود تھے۔ ہم میں سے اکثر اپنا کام مقامی گیلریوں میں نمائش کے لیے پیش کرتے تھے اور باقی اس کوشش میں ہوتے تھے کہ ان کے کام کو مائیکروسٹاک ایجنسیز کے ذریعے سرابا جائے اور وہ

So, what else can we do with our photos? Anyone who studies our art knows that there are photos that helped make a difference in the world. In 1938, Ansel Adams created a limited-edition book Sierra Nevada: The John Muir Trail which played a vital role in the designation of Sequoia and Kings Canyon as national parks. Through the power of photography we can help educate the world community and to further conservation goals. Our photos can still make a difference if you look for opportunities.

Document important issues in your hometown

Nature photography has increased my awareness of the challenges we face keeping our environment healthy. Showing the beauty of our natural

چند ذرا بھی کمالیں۔

اس کے علاوہ ہم اپنی تصاویر کے ساتھ کیا کر سکتے ہیں؟ جس کسی نے ہمارے فن کا مطالعہ کیا ہو اُسے معلوم ہوگا ایسی تصاویر بھی ہوتی ہیں جو دنیا میں تبدیلی کا باعث بن جاتی ہیں۔ 1938ء میں انسل ایڈمز نے Sierra Nevada: The John Muir Trail نام سے ایک کتاب محدود تعداد میں شائع کی۔ اس کتاب نے Sequoia اور Kings Canyon کو نیشنل پارک قرار دینے میں کلیدی کردار ادا کیا۔ فوٹو گرافی کی طاقت سے ہم عالمی برادری کو تعلیم دینے اور ماحول کے تحفظ کے مقاصد پورا کرنے میں مدد کر سکتے ہیں۔ اگر آپ مواقع کو پیش نظر رکھیں تو ہماری تصاویر تبدیلی کا پیش خیمہ بن سکتی ہیں۔

اپنے شہر کے مسائل کی تصویر کشی کرنا:

قدرتی مناظر کی فوٹو گرافی نے ماحول کو صحت مند

world is always one of my main objectives but sometimes showing the not-so-beautiful is just as important. As a member of my town's environmental commission, I've taken several photos which document the problems in our local environment. The photo taken of the trash in our local river helped raise awareness of just how bad this problem is and has started discussions among local leaders to coordinate a region wide clean up. Not all photos have to be pretty. Often it's a photo no one wants to see that can help make changes for the better.

USA at Shutter Speed

One evening I was judging a photo competition at a local camera club in the eastern state of New Jersey. Before the competition started, a club member presented a wonderful idea to the members about how they could contribute with their photos to making America come alive for foreign audiences through a weekly U.S. Embassy-Islamabad Facebook column called "USA at Shutter Speed." The online column showcases the diversity of the United States in all its manifestations through the lens of amateur and professional photographers in the United States. The photos and accompanying texts help Pakistanis connect, at a personal level, to the landscape, people, and communities of the United States.

The idea that a photo I've taken may play a role in changing someone's perception of my country was very appealing to me. The following day I put a collection of photos together and sent them off to www.facebook.com/pakistan.usembassy. A few weeks later, my photo of the Painted Hills in Oregon was featured on "USA at Shutter Speed." The responses I received from several Pakistanis were heartwarming. As a result of one photo of one of the most beautiful places on earth, I have met some warm and friendly Pakistanis who I can now call my friends.

Share your talent for a

رکھنے کی راہ میں درپیش مسائل کے حوالے سے میری آگ ہی میں اضافہ کیا ہے۔ قدرتی مناظر کی خوبصورتی دکھانا میرا ہمیشہ سے ایک مقصد رہا ہے لیکن بعض اوقات بد صورت مناظر کو دکھانا بھی اہم ہوتا ہے۔ اپنے شہر کے ماحولیاتی کمیشن کے رکن کی حیثیت سے میں نے مقامی ماحولیاتی مسائل اُجاگر کرنے کے لیے بہت سی تصاویر اُتاری ہیں۔ ہمارے مقامی دریا میں پائی جانے والی آلودگی کی تصویر نے مسئلے کی سنگینی کے بارے میں آگاہی پھیلانے میں مدد دی اور پھر مقامی رہنماؤں نے ایک بڑے علاقے کو آلودگی سے پاک کرنے کے لیے کوششوں کو مربوط کرنے کی غرض سے مذاکرات کئے۔ تمام تصاویر خوبصورت نہیں ہوتیں۔ اکثر ایسی تصویر جسے کوئی بھی دیکھنا پسند نہ کرتا ہو تبدیلی کا محرک بن جاتی ہے۔

امریکہ ایک کلک کے فاصلے پر:

ایک شام میں مشرقی ریاست نیو جرسی میں ایک مقامی کیمبرہ کلب میں تصاویر کے مقابلے میں منصف کے فرائض سرانجام دے رہا تھا۔ مقابلہ شروع ہونے پہلے کلب کے ایک رکن نے حاضرین کے سامنے ایک شاندار خیال پیش کیا کہ وہ کس طرح سے اسلام آباد میں امریکی سفارت خانے کے فیس بک کے ہفتہ وار کالم "امریکہ ایک کلک کے فاصلے پر" کے ذریعے غیر ملکیوں کے سامنے اپنی تصاویر کی مدد سے زندہ امریکہ کو پیش کریں گے۔ یہ آن لائن کالم پیشہ ور اور شوقیہ فوٹو گرافروں کی تصاویر کے ذریعے امریکہ کے تنوع کو پیش کرتا ہے۔ یہ تصاویر اور اُن کے ہمراہ تحریریں پاکستانیوں کو امریکہ میں رہنے والے لوگوں، آبادیوں اور سرزمین سے ذاتی طور پر منسلک ہونے میں مدد دیتی ہیں۔

یہ خیال کہ میری کھینچی ہوئی تصویر ممکن ہے کہ میرے ملک کے بارے میں کسی کے تصورات کو تبدیل کر دے میرے نزدیک بہت خوش کن تھا۔ اگلے دن میں نے اپنی تصاویر کا ایک انتخاب www.facebook.com/pakistan.usembassy پر بھیج دیا۔ چند ہفتوں بعد اورینجن کی رنگین پہاڑیوں کی میری تصویر "امریکہ ایک کلک کے فاصلے پر" لگا دی گئی۔ بے شمار پاکستانیوں کی طرف سے آنے والا رد عمل میرے لیے بہت خوش کن تھا۔ زمین کے انتہائی خوبصورت مقامات میں سے ایک مقام کی میری کھینچی ہوئی تصویر کی وجہ سے مجھے انتہائی



cause

If you like sharing your knowledge of photography with others, consider offering your services to a local conservation organization and run photo workshops as a fund raiser. Several years ago, I joined my good friend Phillip Witt who began a series of photography classes. Students pay a fee for each class and all the proceeds go to a New Jersey wildlife preservation society. Over the years, our classes have grown and we've added weekend photo tours. We've enlisted the talents of other photographers and our program is now the top fund raiser for the center.

We all like to get compliments on photos we've taken but those compliments can't compare to the satisfaction you can get from seeing your work make a difference. Photography has changed the world in the past, and photography can change it again.

About the Author

David DesRochers is a U.S. nature photographer and environmental advocate who travels the world capturing with his lens natural wonders and guided by the mantra "explore, cherish, preserve." He is a member of the North American Nature Photography Association. His photographs have won several awards in local, regional and national competitions. Visit www.desrochersphotography.com to see more of David DesRochers' work. ■

گرم جوش اور اچھے پاکستانیوں سے ملنے کا موقع ملا جنہیں اب میں اپنا دوست بھی کہہ سکتا ہوں۔

اپنی صلاحیت کی مقصد کے لیے شیر کریں:

اگر آپ فوٹو گرافی کے حوالے سے اپنا علم دوسروں کے ساتھ شیر کرنے کے خواہاں ہوں تو اپنی خدمات ماحول کے تحفظ کے لئے کام کرنے والی کسی مقامی تنظیم کو پیش کریں اور رقم اکٹھی کرنے کے لئے فوٹو ورکشاپس منعقد کریں۔ کئی برس پہلے میں نے اپنے بہترین دوست فلپ وٹ کی شروع کردہ فوٹو گرافی کی کلاسز میں شرکت کی تھی۔ طلبہ ہر کلاس میں شرکت کے لئے کچھ رقم ادا کرتے تھے اور یہ سارا پیسہ نیو جرسی وائلڈ لائف پریزرویشن سوسائٹی کو چلا جاتا تھا۔ وقت گزرنے کے ساتھ ساتھ ہماری کلاسز آگے بڑھتی گئیں اور ہم نے ہر ہفتے کے اختتام پر فوٹو رز بھی کرنے شروع کئے۔ ہم نے دیگر باصلاحیت فوٹو گرافروں کو بھی اپنی فہرست میں شامل کیا اور اب ہمارا پروگرام اس سنٹر کے لئے سب سے زیادہ رقم جمع کر رہا ہے۔ ہم اپنی کھینچی ہوئی تصاویر پر مبارکبادیں اُس اطمینان وصول کرتے ہیں لیکن یہ مبارکبادیں اُس اطمینان کا مقابلہ نہیں کر سکتیں جو آپ کو اپنے کام کی وجہ سے ہونے والی تبدیلیاں دیکھ کر ہوتا ہے۔ فوٹو گرافی نے ماضی میں بھی دنیا کو تبدیل کیا تھا اور یہ اب بھی اسے تبدیل کر سکتی ہیں۔

کچھ منصف کے بارے میں:

ڈیوڈ رچر قدرتی مناظر کی تصاویر کھینچنے والے ایک امریکی فوٹو گرافر ہیں جو ماحول کے تحفظ کیلئے مصروف عمل ہیں۔ وہ قدرتی مناظر کی تصویر کشی اور اپنے اس نعرے "جستجو، نگہداشت اور محفوظ کرو" کی خاطر دنیا بھر کا سفر کر چکے ہیں۔ وہ نارتھ امریکن نیچر فوٹو گرافی ایسوسی ایشن کے رکن ہیں۔ اُن کی کئی تصاویر کو مقامی، علاقائی اور قومی مقابلوں میں انعامات مل چکے ہیں۔ ڈیوڈ رچرز کی تصاویر دیکھنے کے لئے آپ اس کی ویب

سائٹ www.desrochersphotography.com کا وزٹ کیجئے۔ ■

Rohatas Fort

قلعہ روہتاس





On the banks of tiny river Kahan, Rohtas Fort spreads up to four Kilometers in circumference with its monumental 12 gates, 68 bastions and 1956 battlements. Located between Lahore and Islamabad, on Grand Trunk Road, the fort was built in the year 1541 by the Afghan King Sher Shah Suri. Enlisted as a UNESCO World Heritage site, the fort remains an exceptional example of early Muslim military architecture in Central and South Asia.

The fort was primarily constructed to stop the return of defeated Mughal Emperor Humayon to India. The walls of the fort measure up to 12 meters in thickness and 18 meters in height, with the capacity to hold a force of up to 30,000 men. The Fort had a profound influence on the development of architectural styles in the Mughal Empire, and ultimately on European colonial architecture which made abundant use of that tradition. It is also outstanding by virtue of the refinement and high artistic value of its decorative elements, notably its high-and-low-relief carvings, its calligraphic inscriptions in marble and sandstone, its plaster decoration, and its glazed tiles.

Although the fort was continuously used by Mughals until 1707 and also in subsequent centuries by Sikhs and Durrani masters, interestingly it was never stormed and remains intact today. Inspired by its blended architectural and artistic appeals from Turkey and Indian Sub-continent, Qila Rohtas, as it's commonly known in Pakistan, attracts a large number of tourists every day. ■

ایک چھوٹے سے دریا کہان کے کنارے بنا ہوا قلعہ روہتاس چار مربع کلومیٹر کے رقبے پر پھیلا ہوا ہے۔ اس کے بارہ دیوہیکل دروازے، اڑسٹھ برجیاں اور ایک ہزار نو سو چھپن مورچے۔ لاہور اور اسلام آباد کے درمیان جرنیلی سڑک یا گرینڈ ٹرنک روڈ پر واقع یہ قلعہ 1541ء میں افغان بادشاہ شیر شاہ سوری نے تعمیر کرایا تھا۔ یونیسکو کی طرف سے عالمی ورثہ قرار دیا جانے والا یہ قلعہ وسطی اور جنوبی ایشیاء میں مسلمانوں کے عسکری طرز تعمیر کا ایک بے مثال نمونہ ہے۔

یہ قلعہ بنیادی طور پر شکست خوردہ مغل بادشاہ ہمایوں کو ہندوستان واپس آنے سے روکنے کی غرض سے تعمیر کیا گیا تھا۔ اس قلعے کی دیواریں بارہ میٹر چوڑی اور اٹھارہ میٹر اونچی ہیں۔ جن پر تیس ہزار سے زائد فوجی تعینات کئے جاسکتے تھے۔ اس قلعہ نے مغل سلطنت اور بعد میں یورپی نوآبادیاتی طرز تعمیر پر گہرے اثرات مرتب کئے، جنہوں نے اس روایت کا بھرپور انداز میں استعمال کیا۔ یہ قلعہ اپنی آرائش و زیبائش کے حسن کے معیار، اپنی اونچی نیچی چھتوں اور محرابوں کی تراش خراش، سنگ مرمر اور رنگینی پتھروں پر کی جانے والی خطاطی، چمکی کاری اور شیشہ گری کے باعث بھی اہمیت رکھتا ہے۔

اگرچہ یہ قلعہ 1707ء تک متواتر مغلوں نے اور ان کے بعد کی صدیوں کے دوران میں سکھوں اور درانیوں نے استعمال کیا لیکن دلچسپ بات یہ ہے کہ اس پر کبھی حملہ نہیں کیا گیا اور یہ آج بھی صحیح حالت میں کھڑا ہے۔ ترک اور ہندوستانی طرز تعمیر کے حسین امتزاج کی بدولت قلعہ روہتاس کے نام سے معروف اس تاریخی تعمیراتی شاہکار کو دیکھنے کے لئے روزانہ ہزاروں کی تعداد میں سیاح یہاں کا رخ کرتے ہیں۔ ■



Cricket is a huge part of culture!
Public Affairs Officer for the U.S.
Consulate in Peshawar, Raymond
Stephens, displays cricket spirit for the
Pakistan National Cricket Team, who
played well in the Cricket World Cup
earlier this year.

کرکٹ ثقافت کا ایک اہم جزو ہے۔ پشاور میں امریکی قونصل
خانے کے پبلک افیئرز آفیسر ریمونڈ اسٹیفنز پاکستانی کرکٹ ٹیم سے
اظہارِ پیچھے کر رہے ہیں جس نے اس سال کے اوائل میں
ورلڈ کپ میں شاندار کارکردگی کا مظاہرہ کیا تھا۔



امریکی قونصل کے لیے پشاور میں پاکستانی کرکٹ ٹیم کا اظہارِ پیچھے۔

"LIKE" THE EMBASSY'S FACEBOOK PAGE [f /PAKISTAN.USEMBASSY](https://www.facebook.com/PAKISTAN.USEMBASSY)